



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/០៦១៣/០១០

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ប្រកាសឲ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសជាសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវសមុទ្រ
- កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ
- ពិធីសារទី៦ ស្តីពីស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែក និងស្ថានីយប្តូរខ្សែថ្នល់ភ្លើង



ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី១០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៩ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិវិធីច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី២២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំលើកទី៣ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តី ទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ ៖

**ច្បាប់
ស្តីពី**

ការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវសមុទ្រ
- ២. កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ
- ៣. ពិធីសារទី៦ ស្តីពីស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែកនិងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវសមុទ្រ ដែលបានធ្វើនៅប្រទេសសិង្ហបុរី នាថ្ងៃទី ០២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៧
- ២- កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដែលបានធ្វើនៅទីក្រុងម៉ានីល ប្រទេសហ្វីលីពីន នាថ្ងៃទី ១០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៩
- ៣- ពិធីសារទី៦ ស្តីពីស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែកនិងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង ដែលបានធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ៖



មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃ ទី ០៩ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៣

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

នរោត្តម សីហមុនី

៣៣០៦.០៣០៦.០០៨

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ

ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ហត្ថលេខា

ត្រាំ អ៊ុចគីក

លេខ: ៤៦ ស.ណ

សំណៅដល់លោកមេធាវីការបែកចេញ

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃ ទី ១១ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៣

អគ្គលេខាធិការរងទី១រាជរដ្ឋាភិបាល



សយ សុខា

កង្វះព្រមព្រៀង
រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍
និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
ស្តីពី
ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវសមុទ្រ

.....

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ជាប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលតទៅមាននាមថា «ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន» ឬ «ភាគីកិច្ចសន្យា» ដែលជាភាគីម្ខាង និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលតទៅមាននាមថា «ចិន» ឬ «ភាគីកិច្ចសន្យា» ដែលជាភាគីម្ខាងទៀត ហើយដែលភាគីទាំងសងខាង តទៅមាននាមថា «ភាគីកិច្ចសន្យា»

យោងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូទៅ រវាងអាស៊ាន និងចិន ដែលបានចុះហត្ថលេខានាថ្ងៃទី៤ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០២ នៅទីក្រុងភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា

យោងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូន ដែលបានចុះហត្ថលេខានាថ្ងៃទី២៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ នៅទីក្រុងវៀងច័ន្ទ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

យោងផែនការសកម្មភាព ស្តីពីការអនុវត្តប្រកាសរួម ស្តីពីការពង្រឹងដៃគូភាពយុទ្ធសាស្ត្រអាស៊ាន-ចិន សំដៅសន្តិភាព សម្រាប់អរិយភាព ដែលបានចុះហត្ថលេខានាថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ នៅទីក្រុងវៀងច័ន្ទ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

យោងសារៈសំខាន់នៃទំនាក់ទំនងនាវាចរណ៍សមុទ្រដែលកំពុងស្ថិតនៅជាធរមានរវាងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងចិន

ជឿជាក់ថាកិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើវិស័យដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ រវាងភាគីកិច្ចសន្យា ផ្តល់ផលប្រយោជន៍ សម្រាប់អភិវឌ្ឍទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ចរវាងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន-ចិន

ឆន្ទៈដើម្បីបន្តពង្រឹង និងរឹតចំណងទាក់ទង ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានសមភាព និង ផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក នៅក្នុងវិស័យដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ

ទទួលស្គាល់អំពីសារៈសំខាន់នៃការដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រ ដើម្បីបង្កើនប្រសិទ្ធភាព ក្នុង

ចង្វាក់ដឹកជញ្ជូន

ឆន្ទៈដើម្បីបន្តសហការ និងទំនាក់ទំនងជាមួយគ្នា លុបបំបាត់របាំង ដែលរាំងស្ទះដល់ ការដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រ និងបង្កើតប្រព័ន្ធក្របខ័ណ្ឌដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រតំបន់ ក្នុងគោល បំណងជំរុញការសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រ

យោងកិច្ចព្រមព្រៀងនាវាចរណ៍ទ្វេភាគី ដែលកំពុងស្ថិតនៅជាធរមាន រវាងប្រទេស សមាជិកអាស៊ាន និងចិន

ភាគីទាំងសងខាង បានសម្រេចយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដូចតទៅ៖

មាត្រា ១.~ គោលបំណង

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានគោលបំណងផ្តល់នូវការសម្របសម្រួល និងសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងការកែលម្អលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយ ដែលក្នុងនោះ ប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងប្រតិបត្តិ ការដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរផ្លូវសមុទ្រ ប្រព្រឹត្តទៅបាន រវាងកំពង់ផែនៃភាគីកិច្ចសន្យា ក៏ដូចជា រវាងកំពង់ផែនៃភាគីកិច្ចសន្យា និងកំពង់ផែនៃតតិយប្រទេស សម្រាប់ជាផលប្រយោជន៍នៃ ប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចរបស់ភាគីកិច្ចសន្យា។ ភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវទប់ស្កាត់រាល់សកម្មភាព ដែល អាចបំផ្លាញដល់ការចូលរួមដោយសេរីរបស់ក្រុមហ៊ុននាវានៃភាគីកិច្ចសន្យាលើការដឹកជញ្ជូន ផ្លូវសមុទ្រ រវាងភាគីកិច្ចសន្យា ក៏ដូចជារវាងភាគីកិច្ចសន្យា និងតតិយប្រទេស។

មាត្រា ២.~ ដែនអនុវត្តន៍

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អនុវត្តចំពោះការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងអ្នកដំណើរផ្លូវសមុទ្រជា លក្ខណៈអន្តរជាតិ រវាងកំពង់ផែនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងចិន។

២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនអនុវត្តចំពោះការដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រជាលក្ខណៈក្នុងស្រុក សុទ្ធសាធ រវាងកំពង់ផែនានារបស់ចិន ឬ រវាងកំពង់ផែនានានៅក្នុងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ណាមួយ។

៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគី ដែលបានធ្វើ ឡើងរវាងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាននិងចិនសម្រាប់បញ្ហានានាដែលស្ថិតនៅក្រៅដែនអនុវត្តន៍ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៤. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់នាវានៃតតិយភាគី ដើម្បីអនុវត្តការ ដឹកជញ្ជូនទំនិញនិងអ្នកដំណើរ រវាងកំពង់ផែនៃភាគីកិច្ចសន្យា ឬ រវាងកំពង់ផែនៃភាគីកិច្ច សន្យាណាមួយ និងតតិយភាគី។

មាត្រា ៣.~ និយមន័យ

ក្នុងគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

១. នាវា មានន័យថា នាវាជំនួញ ដែលបានចុះបញ្ជីស្របតាមច្បាប់នៃប្រទេសសមាជិក អាស៊ានណាមួយ ឬចិន នៅការិយាល័យចុះបញ្ជីនាវារបស់ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ក្រោមទង់ ជាតិរបស់ភាគីកិច្ចសន្យានោះ និងបានប្រកបការដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ ដែលរួមទាំងនាវាពាក់ទង់ជាតិនៃតតិយប្រទេស ដែលកាន់កាប់ ឬ ប្រើប្រាស់ដោយក្រុមហ៊ុន

នាវារបស់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ានណាមួយ ឬចិន។ ប៉ុន្តែ ពាក្យនេះ មិនរាប់បញ្ចូលនាវា ចម្បាំង និងនាវាមិនបម្រើពាណិជ្ជកម្មឡើយ។

២. សមាជិកនាវិក មានន័យថា មេបញ្ជាការនាវា ឬ បុគ្គលណាមួយ ដែលបម្រើការងារ នៅលើនាវា មានឈ្មោះនៅក្នុងបញ្ជីនាវិក និងកាន់ឯកសារសម្គាល់ខ្លួនដែលមានសុពលភាព ចេញដោយ ឬទទួលស្គាល់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃប្រទេសរបស់មេបញ្ជាការនាវា ឬ បុគ្គលនោះ។

៣. កំពង់ផែ មានន័យថា កំពង់ផែសមុទ្រ រួមមានទាំងទីចំណត នៅក្នុងដែនដីនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ានណាមួយ ឬចិន ដែលបានអនុម័តយល់ព្រម និងបើកឲ្យប្រើប្រាស់ សម្រាប់នាវាចរណ៍ជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ។

៤. ក្រុមហ៊ុននាវា ជាសហគ្រាស ដែលបំពេញនូវលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយ ដូចខាងក្រោម៖
ក. បង្កើតឡើងស្របតាមច្បាប់នៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ានណាមួយ ឬចិន

ខ. មានការិយាល័យចុះបញ្ជី ឬការិយាល័យមេ នៅក្នុងប្រទេសសមាជិកអាស៊ានណាមួយ ឬចិន

គ. ប្រកបសេវានាវាចរណ៍ជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ ដោយមាននាវារបស់ខ្លួនផ្ទាល់ប្រើប្រាស់ ឬ ធ្វើប្រតិបត្តិការនាវា

ឃ. ជានីតិបុគ្គលឯករាជ្យ ស្របតាមច្បាប់របស់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ានណាមួយ ឬ ចិន។

មាត្រា ៤.~ ប្រព្រឹត្តកម្មនៅកំពង់ផែ

ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ឲ្យនាវា សមាជិកនាវិក អ្នកដំណើរ និងទំនិញនៅលើ នាវារបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវប្រព្រឹត្តកម្ម មិនតិចជាងប្រព្រឹត្តកម្ម ដែលបានផ្តល់ឲ្យ នាវារបស់គតិយប្រទេសឡើយ ពាក់ព័ន្ធនឹង៖

ក. ការចូលទៅកាន់កំពង់ផែដែលបានបើកឲ្យប្រើប្រាស់សម្រាប់នាវាចរណ៍ជាលក្ខណៈ អន្តរជាតិ

ខ. ការស្នាក់អាស្រ័យនៅកំពង់ផែ និងការចាកចេញពីកំពង់ផែ

គ. ការប្រើប្រាស់បឋមនីយភណ្ឌផែ និងបឋមនីយភណ្ឌផ្សេងទៀតនៅកំពង់ផែ សម្រាប់ ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងអ្នកដំណើរ ក៏ដូចជាការទទួលសេវានានា

ឃ. ការប្រមូលថ្លៃឈ្នួល និងកម្រៃផ្សេងៗ។

មាត្រា ៥.~ ការសម្របសម្រួលដឹកជញ្ជូន

ក្នុងដែនអនុវត្តន៍នៃច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជារបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវចាត់វិធាន ការសម្របសម្រួលទាំងឡាយ ដើម្បីចៀសវាងការពន្យារពេលដែលមិនចាំបាច់ ក៏ដូចជាដើម្បីធ្វើឲ្យ ឆាប់ និងងាយស្រួល នូវបែបបទរដ្ឋបាល គយ អនាម័យ និងបែបបទផ្សេងៗទៀត ដែលកំពុង ធរមាននៅកំពង់ផែរបស់ខ្លួន។

មាត្រា ៦.~ ឯកសាររបស់នាវា

១. ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលស្គាល់វិញ្ញាបនបត្រចុះបញ្ជី/វិញ្ញាបនបត្រសញ្ជាតិ និងឯកសារផ្សេងៗទៀតរបស់នាវា ដែលកាន់កាប់ដោយនាវារបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និងចេញដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់សញ្ជាតិ។

២. នាវារបស់ភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ដែលកាន់កាប់វិញ្ញាបនបត្រទម្ងន់ផ្ទុក ដែលមានសុពលភាព ចេញឲ្យស្របតាមអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីរបៀបទម្ងន់ផ្ទុកនាវាឆ្នាំ១៩៦៩ និងវិសោធនកម្មនៃអនុសញ្ញានេះ និងទទួលស្គាល់ដោយភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ មិនត្រូវរារាំងឡើងវិញនៅតាមកំពង់ផែនៃភាគីកិច្ចសន្យានោះឡើយ។ អាករ និងកម្រៃផ្សេងៗ ដែលផ្អែកលើទម្ងន់ផ្ទុករបស់នាវា ត្រូវគិត និងប្រមូលយក ស្របតាមវិញ្ញាបនបត្រ ដូចមានចែងខាងលើ។

មាត្រា ៧.~ ការឡើងគោក ការចូល ការចាកចេញ និងការឆ្លងកាត់របស់សមាជិកនាវា

១. ស្របតាមច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជាជាធរមានរបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ត្រូវទទួលស្គាល់ឯកសារសម្គាល់ខ្លួនរបស់សមាជិកនាវិក ដែលចេញឲ្យ ឬ ទទួលស្គាល់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត។

២. ស្របតាមច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជាជាធរមានរបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យសមាជិកនាវិករបស់នាវានៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលកាន់ឯកសារសម្គាល់ខ្លួន ដែលមានសុពលភាព ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា៣ ដើម្បីឡើងគោក និងស្នាក់អាស្រ័យនៅតំបន់ក្រុងកំពង់ផែ ក្នុងអំឡុងពេលស្នាក់អាស្រ័យនៅរបស់នាវា នៅកំពង់ផែណាមួយនៃភាគីកិច្ចសន្យានោះ។

៣. ស្របតាមច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជាជាធរមានរបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យសមាជិកនាវិករបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលកាន់ឯកសារសម្គាល់ខ្លួន ដែលមានសុពលភាព ដើម្បីចូល ចេញ ឬឆ្លងកាត់ដែនដី តាមមធ្យោបាយចរាចរណ៍ណាមួយ ក្នុងដំណើរមាតុភូមិនិវត្តន៍ ឬ បម្រើការនៅលើនាវា ឬ ហេតុផលផ្សេងទៀត ដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីកិច្ចសន្យានោះ អាចទទួលយកបាន។

៤. ស្របតាមច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជាជាធរមានរបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ត្រូវរក្សាសិទ្ធិបដិសេធរាល់ការចូល និងស្នាក់អាស្រ័យនៅនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ចំពោះសមាជិកនាវិកណាមួយបាន បើសិនជាភាគីកិច្ចសន្យានោះ អាចចាត់ទុកថាមិនសមស្រប។

មាត្រា ៨.~ យុត្តាធិការនៅលើនាវា

១. ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ មិនត្រូវអនុវត្តយុត្តាធិការព្រហ្មទណ្ឌនៅលើនាវានៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលកំពុងឆ្លងកាត់សមុទ្រដែនដីរបស់ខ្លួន ដើម្បីចាប់ជនណាមួយ ឬ ដើម្បីធ្វើការស៊ើបអង្កេតណាមួយពីបទព្រហ្មទណ្ឌ ដែលបានប្រព្រឹត្តនៅលើនាវានោះ ក្នុងអំឡុងពេលនៃការធ្វើដំណើរឆ្លងកាត់បានឡើយ រៀបរយលែងតែក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖

ក. ប្រសិនបើផលវិបាកនៃបទព្រហ្មទណ្ឌនោះ រាលដាលដល់ភាគីកិច្ចសន្យានោះ

ខ. ប្រសិនបើបទព្រហ្មទណ្ឌនោះ ជាប្រភេទបទល្មើស បង្កឲ្យបាត់បង់សន្តិភាពរបស់ ភាគីកិច្ចសន្យានោះ ឬ ធ្វើឲ្យខូចរបៀបរៀបរយល្អនៃសមុទ្រដែនដីរបស់ភាគីកិច្ចសន្យានោះ

គ. ប្រសិនបើមានការស្នើសុំជំនួយពីអាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន ដែលធ្វើឡើងដោយមេបញ្ជា ការនាវា ឬ ដោយភ្នាក់ងារការទូត ឬ ដោយមន្ត្រីកុងស៊ុលនៃភាគីកិច្ចសន្យា

ឃ. ប្រសិនបើវិធានការទាំងឡាយ ដែលចាំបាច់សម្រាប់បង្ក្រាបចរាចរណ៍ផ្ទុំញាន ឬ សារធាតុពង្សកំស្មារតី។

២. បទប្បញ្ញត្តិខាងលើនេះ មិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីកិច្ចសន្យា ដើម្បីចាត់វិធាន ការ ដែលច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជារបស់ភាគីនោះ បានអនុញ្ញាត ក្នុងគោលបំណងចាប់ ឬ ស៊ើបអង្កេតនៅលើនាវារបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលកំពុងធ្វើដំណើរឆ្លងកាត់សមុទ្រ ដែនដី ក្រោយពេលដែលនាវានោះ ចាកចេញពីដែនទឹកផ្ទៃក្នុង។

៣. នៅក្នុងករណី ដូចមានចែងនៅក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌទី១ និងទី២ ហើយបើសិនជាមេ បញ្ជាការនាវាបានស្នើសុំ ភាគីកិច្ចសន្យាត្រូវជូនដំណឹងទៅភ្នាក់ងារការទូត ឬ មន្ត្រីកុងស៊ុលរបស់ ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត មុនពេលចាត់វិធានការនោះ និងត្រូវសម្របសម្រួលទំនាក់ទំនងរវាង ភ្នាក់ងារ ឬ មន្ត្រីនោះ និងនាវិកនៃនាវា។ ក្នុងករណីបន្ទាន់ ការជូនដំណឹងនេះ អាចធ្វើឡើងក្នុង ពេលដែលកំពុងចាត់វិធានការ។

៤. ក្នុងការពិចារណាតាមទម្រង់ណាមួយ ដែលអាចធ្វើការចាប់នោះ អាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់អំពីផលប្រយោជន៍នៃនាវាចរណ៍។

៥. លើកលែងតែមានចែងនៅក្នុងវិធានការ និងគោលការណ៍អន្តរជាតិជាធរមាន ដែល គ្រប់គ្រង ការពារ និងអភិរក្សបរិស្ថានសមុទ្រ ឬ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបទល្មើសច្បាប់ វិធាន និង បទបញ្ជានានាដែលបានអនុម័តស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិដោយឡែក និងសិទ្ធិយុត្តាធិការ និង កាតព្វកិច្ចរបស់រដ្ឋតំបន់ឆ្នេរ និងរដ្ឋផ្សេងៗទៀត នៅក្នុងតំបន់សេដ្ឋកិច្ចផ្តាច់មុខ ទើបភាគីកិច្ច សន្យា អាចមិនចាត់វិធានការណាមួយនៅលើនាវារបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលកំពុង ធ្វើដំណើរឆ្លងកាត់សមុទ្រដែនដី ដើម្បីចាប់ជនណាមួយ ឬ ដើម្បីធ្វើការស៊ើបអង្កេតពីបទព្រហ្ម ទណ្ឌ ដែលបានប្រព្រឹត្តនៅលើនាវា មុនពេលដែលនាវាចូលក្នុងសមុទ្រដែនដីបាន ប្រសិនបើ នាវាដែលធ្វើដំណើរចេញពីកំពង់ផែបរទេសនោះ គ្រាន់តែធ្វើដំណើរឆ្លងកាត់សមុទ្រដែនដី ដោយមិនចូលក្នុងដែនទឹកផ្ទៃក្នុង។

មាត្រា ៩.~ ការចំណាយ និងការឆ្លើយប្រាក់

១. ប្រាក់ចំណូលរបស់ក្រុមហ៊ុននាវានៃភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ដែលកើតចេញពីការ ដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ នៅក្នុងភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អាចធ្វើឡើងតាម រូបិយបណ្ណបង្វែរសេរី ឬ រូបិយបណ្ណប្រើប្រាស់សេរី ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិប្តូរប្រាក់ ដែលកំពុង ធរមាននៅក្នុងភាគីកិច្ចសន្យានោះ។

២. ក្រុមហ៊ុននាវានៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ប្រាក់ចំណេញពីសេវាកម្ម

នាវាចរណ៍ ដែលកើតឡើងនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត សម្រាប់ការចំណាយ ពាក់ព័ន្ធនឹងនាវាចរណ៍នោះ ស្របតាមច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជាជាធរមានរបស់ភាគីកិច្ច សន្យានោះ។ ប្រាក់ចំណូល អាចត្រូវបានផ្ទេរទៅក្រៅ តាមរូបិយបណ្ណបង្វែរសេរី ឬ រូបិយបណ្ណ ប្រើប្រាស់សេរី ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិប្តូរប្រាក់ ដែលកំពុងធរមាននៅក្នុងភាគីកិច្ចសន្យានោះ។

មាត្រា ១០.~ កិច្ចសហប្រតិបត្តិការនាវាចរណ៍សមុទ្រ

ក្នុងគោលបំណងជំរុញការអភិវឌ្ឍឧស្សាហកម្មនាវាចរណ៍សមុទ្រ ឲ្យស្របតាមច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជានានារបស់ខ្លួន ភាគីកិច្ចសន្យា ត្រូវជំរុញអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ក្រុមហ៊ុន នាវា កំពង់ផែ ស្ថាប័នស្រាវជ្រាវពាក់ព័ន្ធ មហាវិទ្យាល័យ សកលវិទ្យាល័យ និងស្ថាប័នបណ្តុះ បណ្តាល និងអប់រំនាវាចរណ៍របស់ខ្លួន ឲ្យចូលរួមសហការលើផ្នែកនានា ដែលមានជាអាទិ៍៖

- ក. ផ្លាស់ប្តូរទស្សនៈអំពីបញ្ហាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសកម្មភាពដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រ
- ខ. ផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានអំពីច្បាប់ និងបទបញ្ជានានា ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការដឹកជញ្ជូនផ្លូវ សមុទ្រ
- គ. ជំរុញឲ្យមានប្រសិទ្ធភាពលើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូន សម្រាប់ពាណិជ្ជកម្មនាវាចរណ៍ សមុទ្រជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ តាមរយៈអភិបាលកិច្ចកំពង់ផែ និងនាវានៃភាគីកិច្ចសន្យា ប្រកប ដោយប្រសិទ្ធភាព
- ឃ. លើកកម្ពស់សុវត្ថិភាពនាវាចរណ៍សមុទ្រ និងកិច្ចការពារបរិស្ថានសមុទ្រ ទល់នឹង ការបំពុល
- ង. ជំរុញការអប់រំនិងបណ្តុះបណ្តាលនាវាចរណ៍ជាពិសេសការបណ្តុះបណ្តាលនាវិក និងគ្រូបង្ហាត់នាវិក
- ច. ផ្លាស់ប្តូរមន្ត្រីជំនាញ និងបច្ចេកវិទ្យានាវាចរណ៍សមុទ្រ
- ឆ. លើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដើម្បីកែលម្អសន្តិសុខនាវាចរណ៍សមុទ្រ រួមទាំង ការអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃក្រមអន្តរជាតិស្តីពីសន្តិសុខនាវា និងបឋមនីយកណ្តាផង។

មាត្រា ១១.~ ការពិគ្រោះយោបល់រវាងគ្នា

១. ក្នុងគោលបំណងសហប្រតិបត្តិការជិតស្និទ្ធ ក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឲ្យមាន ប្រសិទ្ធភាព និងផ្អែកតាមការស្នើសុំរបស់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ានណាមួយ ឬ ចិន តំណាង នានាមកពីភាគីកិច្ចសន្យា អាចជួបប្រជុំគ្នា ដើម្បីពិភាក្សាលើសំណើ ដែលធ្វើជូនដោយភាគី កិច្ចសន្យាណាមួយ តាមកាលបរិច្ឆេទ និងទីកន្លែង ដែលបានយល់ព្រមរវាងគ្នា។ កិច្ចប្រជុំ ពិគ្រោះយោបល់នេះ ត្រូវធ្វើឡើងមិនលើសពី៦០(ហុកសិប)ថ្ងៃ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទទទួល សំណើ។

២. លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន និងក្រសួងគមនាគមន៍ចិន ត្រូវជួយក្នុងការរៀបចំបើក កិច្ចប្រជុំពិគ្រោះយោបល់ដែលបានស្នើឡើងនោះ។

មាត្រា ១២.~ ដំណោះស្រាយជម្លោះ

រាល់វិវាទ ឬ ភាពខ្វែងគ្នា ដែលកើតឡើងពីការបកស្រាយ ឬ ការអនុវត្ត ឬ ការប្រតិបត្តិ ការតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិភាពតាមរយៈការពិគ្រោះ យោបល់ ឬ ការចរចារវាងភាគីកិច្ចសន្យា។

មាត្រា ១៣.~ ការសម្ងាត់

ព័ត៌មានសម្ងាត់ណាមួយ ឯកសារសម្ងាត់ណាមួយ ឬ ទិន្នន័យសម្ងាត់ណាមួយ ដែល បានទទួល ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវផ្សព្វផ្សាយ ឬ ចែកចាយឲ្យទៅតតិយភាគី បានឡើយ លើកលែងតែមានការអនុញ្ញាត តាមទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដើម្បីធ្វើដូចនោះ ដោយភាគីកិច្ចសន្យា ដែលផ្តល់ព័ត៌មាន ឯកសារ ឬ ទិន្នន័យសម្ងាត់នោះ។

មាត្រា ១៤.~ ការចូលជាធរមាន រយៈពេល និងវិសោធនកម្ម

១. ក្រោយការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះមក ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅ អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកជូនព័ត៌មាននេះជាបន្ទាន់ទៅចិន នៅពេលដែលប្រទេស សមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ បានបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងនោះ រួចរាល់ហើយ។

២. ក្រោយការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ ចិនត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។

៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាន នៅពេលដែលបានទទួលការជូនដំណឹង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចុងក្រោយ។ អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវជូនដំណឹងទៅប្រទេសសមាជិក អាស៊ានទាំងអស់ អំពីការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៤. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានសម្រេចព្រមព្រៀងគ្នាសម្រាប់រយៈពេល ៥(ប្រាំ)ឆ្នាំ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពឡើងវិញដោយតុល្យភាព សម្រាប់រយៈពេល១(មួយ)ឆ្នាំ ម្តង រៀបរយលែងតែភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ក្នុងចំណោមភាគីកិច្ចសន្យាទាំងអស់ បដិសេធជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរក្នុងរយៈពេល៦(ប្រាំមួយ)ខែ មុនកាលបរិច្ឆេទដុតកំណត់។

៥. ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ អាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើ បទប្បញ្ញត្តិទាំងមូល ឬបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ការធ្វើវិសោធនកម្មនោះ ត្រូវមានការយល់ព្រមរវាងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីកិច្ចសន្យា និងត្រូវបង្កើតឡើងជា ផ្នែកសមាហរណ៍នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ការធ្វើវិសោធនកម្មនេះ ត្រូវចូលជាធរមានភ្លាម តាម កាលបរិច្ឆេទ ដែលយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីកិច្ចសន្យាទាំងអស់។

មាត្រា ១៥.~ ទំនាក់ទំនងជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនផ្លូវសមុទ្រទ្វេភាគីដែល កំពុងធរមាន

ប្រសិនបើបទប្បញ្ញត្តិណាមួយ នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីដែលកំពុងធរមាន រវាង ចិន និងប្រទេសសមាជិកអាស៊ានណាមួយ តម្រូវឲ្យភាគីទាំងនោះ ផ្តល់បន្ថែមនូវប្រព្រឹត្តកម្ម

ច្រើនជាងប្រព្រឹត្តកម្ម ដែលតម្រូវឲ្យមានតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បទប្បញ្ញត្តិនោះ ត្រូវមានអំណាចគតិយុត្តលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តែចំពោះចិន និងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន នោះតែប៉ុណ្ណោះ។ បទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវជំនួសរាល់កិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីមុន ទាំងឡាយណា ដែលធ្វើឡើងរវាងប្រទេសអាស៊ាន និងចិន ប្រសិនបើបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រម ព្រៀងទ្វេភាគីនោះ មិនស្របនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រៀបរយលែងតែស្ថានភាព ដូចមានចែងនៅ ក្នុងកថាខ័ណ្ឌខាងលើ ឬស្ថានភាពស្រដៀងគ្នានឹងកថាខ័ណ្ឌខាងលើនោះ។

មាត្រា ១៦.~ កិច្ចការពារសន្តិសុខជាតិ និងសុខភាពសាធារណៈ

បទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនកម្រិតសិទ្ធិរបស់ចិននិងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ណាមួយ ដើម្បីចាត់វិធានការនានា សម្រាប់កិច្ចការពារសន្តិសុខ និងសុខភាពសាធារណៈ របស់ខ្លួន ឬ ការបង្ការជំងឺឆ្លង និងមេរោគនៅក្នុងសត្វ និងរុក្ខជាតិឡើយ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីហត្ថលេខីខាងក្រោម ដែលបានទទួលការអនុញ្ញាតស្របច្បាប់ ពីរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន បានចុះហត្ថ លេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ធ្វើនៅសិង្ហបុរី ថ្ងៃទី២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៧ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាអង់គ្លេស។

ចំពោះប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវតំកល់ទុកនៅលេខាធិការដ្ឋាន អាស៊ានដែលជាអ្នកបញ្ជូនជាបន្ទាន់នូវសេចក្តីថតចម្លងត្រឹមត្រូវទៅប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ទាំងអស់។

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលប្រទេសប្រ៊ុយណេ

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

ឯកឧត្តម ម៉េហ៊ីន ជាកូអធិប្បាការណុន

ឯកឧត្តម លី សេងលីន

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងគមនាគមន៍

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងគមនាគមន៍

ក្នុងនាមព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ឯកឧត្តម ស៊ិន ចាន់ថុល

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

ឯកឧត្តម យ៉ាសម៉ាត ស៊ីយ៉ាហ្វី ឌីយ៉ាម៉ាល

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

ឯកខ្នង សុំឃាត ប៉ុលស៊ីណា

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងគមនាគមន៍ ដឹកជញ្ជូន ប្រៃសណីយ៍និងសំណង់

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

ឯកខ្នង ជាកូ ស្រីចាន់កុចចយ

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

ឯកខ្នងខ្នងសេនីយឯក កេអ៊ុន ស៊ី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ឯកខ្នងខ្នងសេនីយ លីនត្រូ អា មែនជូស្សា

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

ឯកខ្នង វ៉ែម៉ូន លីម

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាលថៃឡង់ដ៍

ឯកខ្នងខ្នងនាវឯក ចីវ៉ា ហាវចារឿន

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

ឯកខ្នង ត្រាន់ ជូនតុ

អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន



**AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER COUNTRIES OF
THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic ("Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Viet Nam as Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "Member Countries of ASEAN" or collectively "a Contracting Party") on the one side, and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China" or "a Contracting Party") on the other; and both sides hereinafter referred to collectively as "Contracting Parties";

TAKING INTO ACCOUNT the Framework Agreement on the Comprehensive Economic Cooperation between ASEAN and China, signed on 4th November 2002 in Phnom Penh, Cambodia;

TAKING INTO ACCOUNT the Memorandum of Understanding between the Governments of the Member Countries of ASEAN and the Government of the People's Republic of China on Transport Cooperation signed on 27th November 2004 in Vientiane, Lao PDR;

TAKING INTO ACCOUNT the Plan of Action on Implementing the Joint Declaration on Strengthening ASEAN-China Strategic Partnership towards Peace for Prosperity signed on 29th November 2004 in Vientiane, Lao PDR;



TAKING INTO ACCOUNT the importance of the maritime relations existing between the Member Countries of ASEAN and China;

BELIEVING that cooperation in the international maritime transport field between the Contracting Parties will be beneficial for the development of the trade and economic relations between the Member Countries of ASEAN and China;

WILLING to further strengthen and consolidate the relations, on the basis of equality and mutual benefits in the field of international maritime transport;

RECOGNISING the importance of maritime transport in order to increase efficiencies in the transport chain;

WILLING to further cooperate and communicate with each other, eliminate barriers hindering maritime transport, and establish regional maritime transport framework system with the aim to promote maritime transport facilitation;

TAKING INTO ACCOUNT the existing bilateral maritime agreements between the Member Countries of ASEAN and China;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1
AIM**

This Agreement is aimed at providing facilitation and cooperation in improving the conditions under which maritime cargo and passenger transport operations are carried out between the ports of the Contracting Parties, as well as between the ports of the Contracting Parties and the ports of third countries, for the benefit of economic operators of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall refrain from any action that might be detrimental to the



unrestricted participation of shipping companies of the Contracting Parties in maritime transport between the Contracting Parties as well as between the Contracting Parties and third countries.

**ARTICLE 2
SCOPE**

1. This Agreement applies to the international maritime cargo and passenger transport between the ports of the Member Countries of ASEAN and China.
2. This Agreement shall not apply to domestic maritime transport purely between the ports within any Member Country of ASEAN or between the ports of China.
3. This Agreement shall not affect the application of the bilateral agreements concluded between the Member Countries of ASEAN and China for issues falling outside the scope of this Agreement.
4. This Agreement shall not affect the right of vessels of third parties to engage in cargo and passenger transport between the ports of the Contracting Parties or between the ports of either Contracting Party and a third party.

**ARTICLE 3
DEFINITION**

For the purpose of this Agreement:

1. "vessel" means any merchant ship registered in accordance with the laws of a Member Country of ASEAN or China in the vessel registration office of either Contracting Party under the national flag of that Contracting Party and engaged in international maritime transport, including vessels flying the flag of a third country but owned or operated by a shipping company of a Member Country of ASEAN or China. However, this term shall not include warships and any other non-commercial ships.



2. "crew member" means the master or any person employed on board a vessel, in duties and services connected with the running of the vessel and whose name is included in the crew list and holds a valid identity document issued or recognised by the competent authorities of his/her country.

3. "ports" means seaports including roadsteads, in the territory of a Member Country of ASEAN or China which are approved and open to international shipping.

4. "shipping company" is an enterprise which meets all of the following conditions:

- a) being established in accordance with the laws, rules and regulations of a Member Country of ASEAN or China;
- b) having its registered office or head office in a Member Country of ASEAN or China;
- c) engaging in international shipping services with its own or operated vessels; and
- d) being an independent legal entity in accordance with the laws, rules and regulations of a Member Country of ASEAN or China.

**ARTICLE 4
TREATMENT IN PORTS**

Each Contracting Party shall grant the vessels of the other Contracting Party, their crew members, passengers and cargoes on board the treatment no less favorable than granted to vessels of a third country in regard to:

- a) the access to ports open to international maritime traffic;
- b) the stay in ports and departure therefrom;
- c) the use of port facilities for cargoes and passengers transport as well as regarding the access to any services and other facilities available in ports;
- d) the collection of fees and port charges.



**ARTICLE 5
FACILITATION OF TRANSPORT**

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective laws, rules and regulations, take all appropriate measures to avoid any unnecessary delay as well as to expedite and simplify the administrative, customs, sanitary and other formalities in force in their ports.

**ARTICLE 6
SHIP'S DOCUMENTS**

1. Each Contracting Party shall recognise the certificates of registry/nationality and other ship's documents held by vessels of the other Contracting Party and issued by the competent authorities of the flag state.

2. Vessels of one Contracting Party holding valid tonnage certificates issued in compliance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, as amended, and accepted by the other Contracting Party shall not be re-measured in the ports of the other Contracting Party. All the dues and charges based on the tonnage of vessels shall be calculated and collected in accordance with the above-mentioned certificates.

**ARTICLE 7
ASHORE, ENTRY, DEPARTURE AND TRANSIT BY
CREW MEMBERS**

1. Either Contracting Party shall, in accordance with its laws, rules and regulations in force, recognise the identity documents of the crew members, issued or recognised by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. Either Contracting Party shall allow, in accordance with its laws, rules and regulations in force, crew members of a vessel of the other Contracting Party, who hold the valid identity documents, as referred to in Article 3, to go ashore



and to stay in the port town area during the stay of their vessel in any of its ports.

3. Either Contracting Party shall allow, in accordance with its laws, rules and regulations in force, crew members of the other Contracting Party, who hold a valid identity document, to enter, leave, or pass through its territory, by means of any traffic, on account of repatriation, joining a vessel or other reasons acceptable to its competent authorities.

4. Either Contracting Party, in accordance with its laws, rules and regulations in force, reserves the right to deny the entry into and stay within its territory of any crew members it may regard as undesirable.

**ARTICLE 8
JURISDICTION ON BOARD VESSELS**

1. Either Contracting Party shall not exercise criminal jurisdiction on board vessels of another Contracting Party passing through their territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed on board the vessels during their passage, save only in the following cases:

- a) if the consequences of the crime extend to the Contracting Party;
- b) if the crime is of a kind to disturb the peace of the Contracting Party or the good order of its territorial sea;
- c) if the assistance of the local authorities has been requested by the master of the vessel or by a diplomatic agent or consular officer of the Contracting Party; or
- d) if such measures are necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.



2. The above provisions do not affect the right of the Contracting Party to take any steps authorised by its laws, rules and regulations for the purpose of an arrest or investigation on board vessels of another Contracting Party passing through the territorial sea after leaving internal waters.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2, the Contracting Party shall, if the master so requests, notify a diplomatic agent or consular officer of the other Contracting Party before taking any steps, and shall facilitate contact between such agent or officer and the vessel's crew. In cases of emergency, this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. In considering whether or in what manner an arrest should be made, the local authorities shall have due regard to the interests of navigation.

5. Except as provided for in internationally adopted rules and principles: (a) governing the protection and preservation of the marine environment; or (b) with respect to violations of laws, rules and regulations adopted in relation to the specific legal regime, and the rights, jurisdiction and duties of the coastal and other states in the exclusive economic zones; the Contracting Party may not take any steps on board vessels of another Contracting Party passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed before the vessel entered the territorial sea, if the vessel, proceeding from a foreign port, is only passing through the territorial sea without entering internal waters.

**ARTICLE 9
PAYMENT AND REMITTANCE**

1. Revenues of shipping companies of one Contracting Party derived from international maritime transport in the other Contracting Party may be settled in freely convertible



or usable currencies, in accordance with the exchange regulations in force in the other Contracting Party.

2. The shipping companies of one Contracting Party shall have the right to use their income from the shipping services derived in the territory of the other Contracting Party towards shipping-related payments, in accordance with that other Contracting Party's laws, rules and regulations. Alternatively, the income may be transferred abroad in freely convertible or usable currencies, in accordance with the exchange regulations in force in that other Contracting Party.

**ARTICLE 10
MARITIME COOPERATION**

The Contracting Parties shall, with the aim of promoting the development of their maritime industry, subject to their respective laws, rules and regulations encourage their competent authorities, shipping companies, ports, relevant research institutions, colleges, universities and maritime education and training institutions to cooperate in, including but not limited to, the following fields:

- a) exchange views on issues related to their maritime transport activities;
- b) exchange information on legislation and regulations concerning maritime transport;
- c) promote efficiency of transport service for international sea trade by effective administration of the ports and fleets of the Contracting Parties;
- d) enhance maritime safety and marine environmental protection against pollution;
- e) promote maritime education and training, especially the training of seafarers and instructors;
- f) exchange personnel, and maritime technology;
- g) promote cooperation to enhance maritime security, including the implementation of the provisions of the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code.



**ARTICLE 11
MUTUAL CONSULTATION**

1. Aiming at close cooperation in the effective implementation of this Agreement, and upon the request of any Member Country of ASEAN or China, representatives from the Contracting Parties may meet to discuss proposals submitted by either Contracting Party at the date and place mutually agreed upon. Such consultative meetings shall be held not later than 60 (sixty) days as from the date of the relevant proposal received.

2. The Ministry of Communications of China and the ASEAN Secretariat shall assist in convening the proposed consultative meetings.

**ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute or differences arising out of the interpretation or implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

**ARTICLE 13
CONFIDENTIALITY**

Any confidential information, document or data received pursuant to this Agreement shall not be disclosed or distributed to any third party, except to the extent authorised in written form to do so by the Contracting Party providing the information, document or data.

**ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND AMENDMENT**

1. After the completion of its internal legal procedures for the entry into force of this Agreement, each Member Country



of ASEAN shall give written notification to the Secretary-General of ASEAN, who shall immediately notify China when all of the Member Countries of ASEAN have finished the said procedures.

2. After the completion of its internal legal procedures for the entry into force of this Agreement, China shall give written notification to the Secretary-General of ASEAN.

3. This Agreement shall enter into force upon the last written notification is received. The Secretary-General of ASEAN shall notify Member Countries of ASEAN of the entry into force of this Agreement.

4. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be tacitly renewed for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the date of expiry.

5. Each Contracting Party may request in writing any amendment of all or any part of this Agreement. Such amendment shall be mutually agreed upon in written form by the Contracting Parties and shall form an integral part of this Agreement. Such amendment shall enter into force immediately on such date as agreed upon in writing by the Contracting Parties.

**ARTICLE 15
RELATION WITH EXISTING BILATERAL
MARITIME TRANSPORT AGREEMENTS**

If a provision in an existing bilateral agreement between an individual Member Country of ASEAN and China requires parties to extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of this Agreement, that provision shall prevail over this Agreement as between that individual Member Country of ASEAN and China. The provisions of this Agreement shall replace those of previous bilateral agreements concluded between Member Countries



of ASEAN and China, if the latter provisions are either inconsistent with the former, save for the situation referred to in the preceding sentence, or identical to them.

**ARTICLE 16
PROTECTION OF NATIONAL SECURITY AND
PUBLIC HEALTH**

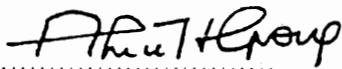
The provisions of this Agreement shall not limit the rights of any Member Country of ASEAN and China to take measures for the protection of its security and public health or prevention of disease and pests in animals and plants.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by the respective Governments of the ASEAN Member Countries and the Government of the People's Republic of China, have signed this Agreement.

DONE at **Singapore**, this **Second Day of November** in the year **Two Thousand and Seven**, in two original copies in the English Language.

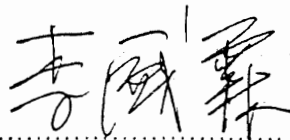
For Member Countries of ASEAN, this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified true copy to all Member Countries of ASEAN.

For the Government of Brunei Darussalam:



PEHIN DATO ABU BAKAR APONG
Minister of Communications

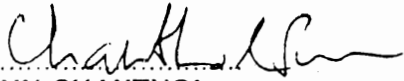
For the Government of the People's Republic of China:



LI SHENGLIN
Minister of Communications

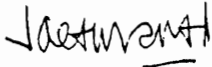


For the Royal Government of Cambodia:



SUN CHANTHOL
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the Republic of Indonesia:



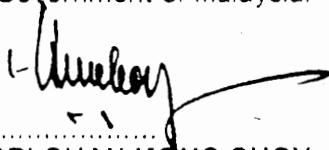
JUSMAN SYAFII DJAMAL
Minister for Transportation

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:




SOMMAD PHOLSENA
Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For the Government of Malaysia:



DATO' SRI CHAN KONG CHOY
Minister of Transport

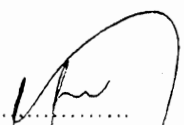
For the Government of the Union of Myanmar:



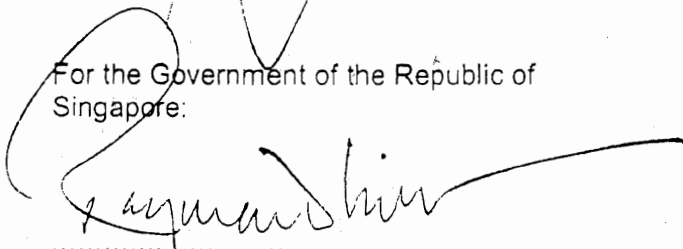
MAJ. GEN. THEIN SWE
Minister of Transport



For the Government of the Republic of
Philippines:


.....
GEN. LEANDRO R. MENDOZA (Ret.)
Secretary of Transportation and
Communications

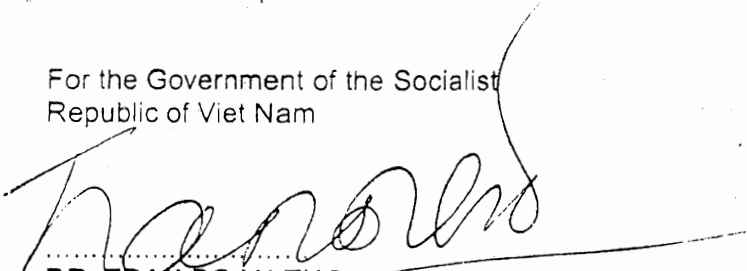
For the Government of the Republic of
Singapore:


.....
RAYMOND LIM
Minister for Transport

For the Royal Thai Government:


.....
ADMIRAL THIRA HAO-CHAROEN
Minister of Transport

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam


.....
DR. TRAN DOAN THO
Vice-Minister of Transport



**កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន
ស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ**

មុខងារ

សមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ហៅកាត់ថា «រដ្ឋភាគី»
ដោយទទួលស្គាល់សារៈសំខាន់នៃការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដើម្បីគាំទ្រការធ្វើ
ពាណិជ្ជកម្មយ៉ាងទូលំទូលាយ និងបង្កើតឲ្យជិតគ្នានូវសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ច

ដោយសម្គាល់ថា ប្រជាជាតិនានានៅក្នុងតំបន់ បានប្រកាន់យកជំហានទ្វេភាគី និង ពហុ
ភាគីឆ្ពោះទៅរកការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ

ដោយរំលឹកឡើងវិញ ផែនការសកម្មភាពដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន ឆ្នាំ២០០៥-២០១០ ដែលមាន
ទិសដៅនយោបាយមួយ សំដៅប្រតិបត្តិកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញ
ឆ្លងកាត់ ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងការដឹកជញ្ជូនពហុរូបភាព ដើម្បីបង្កើតឡើងប្រព័ន្ធនៃការ
ផ្គត់ផ្គង់ភស្តុភារ និងការដឹកជញ្ជូនមួយប្រកបដោយសមាហរណកម្ម និងប្រសិទ្ធភាព សម្រាប់ការ
ធ្វើចរាចរណ៍ទំនិញ រវាងមូលដ្ឋានផ្គត់ផ្គង់ភស្តុភារ និងមជ្ឈមណ្ឌលពាណិជ្ជកម្មទាំងឡាយ នៅ
ក្នុងរង្វង់ និងក្រៅរង្វង់អាស៊ាន

ដោយរំលឹកឡើងវិញផងដែរ កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញ
ឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ ថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ ដែលជាចំណង
សម្ព័ន្ធរវាងគ្នា និងចែងឲ្យមានការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋដែលមានការព្រមព្រៀងពីរដ្ឋភាគី

ដោយរំលឹកឡើងវិញបន្ថែម វាក្យខ័ណ្ឌទី៣ មាត្រា១នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី
ការជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៨ ខែមករា
ឆ្នាំ១៩៩២ នៅសិង្ហបុរី ដែលចែងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងសេដ្ឋកិច្ច រដ្ឋសមាជិកពីរ ឬច្រើន អាច
ដំណើរការមុនបាន រដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀតដែលមិនទាន់បានរៀបចំរូបរាងដើម្បីអនុវត្តកិច្ច
ព្រមព្រៀងនេះ

ដោយបំណងចង់បាន ការបង្កើតឡើងនូវប្រព័ន្ធដឹកជញ្ជូនក្នុងតំបន់មួយ ដែលប្រកបដោយ
ប្រសិទ្ធភាព ប្រសិទ្ធផល សមាហរណកម្មរួមគ្នា និងសុខដុមនីយកម្ម ដែលបង្ហាញគ្រប់ទិដ្ឋភាព
ទាំងអស់នៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ

ដោយធានា ក្នុងការលើកទឹកចិត្ត និងសម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគី
បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១
គោលបំណង

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

- ក- សម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញអន្តររដ្ឋ រវាងនិងក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគី ដើម្បីគាំទ្រការអនុវត្តតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន និងការធ្វើសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចតំបន់បន្ថែមទៀត។
- ខ- ធ្វើឲ្យការដឹកជញ្ជូន ការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម និងបទប្បញ្ញត្តិគយ មានលក្ខណៈសាមញ្ញ និងសុខដុមនីយកម្ម និងតម្រូវការទាំងឡាយសម្រាប់គោលបំណងនៃការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនទំនិញអន្តររដ្ឋ។
- គ- ធ្វើឲ្យការងារឆ្ពោះទៅរកការបង្កើតឡើងនូវប្រព័ន្ធនៃការដឹកជញ្ជូនមួយក្នុងតំបន់ ដែលប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ប្រសិទ្ធផល សមាហរណ និងសុខដុមនីយកម្មនឹងគ្នា ដែលបង្ហាញគ្រប់ទិដ្ឋភាពទាំងអស់នៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

មាត្រា ២
គោលការណ៍

រដ្ឋភាគីក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង នឹងត្រូវបានណែនាំដោយគោលការណ៍ទាំងឡាយដូចខាងក្រោម៖

- ក- ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិនៃការអនុគ្រោះបំផុត៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវយល់ព្រមអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋរវាងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីនីមួយៗ តាមប្រព្រឹត្តិកម្មអនុគ្រោះ មិនតិចជាងប្រព្រឹត្តិកម្មដែលបានយល់ព្រមក្នុងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ រវាងប្រទេសដទៃណាមួយផ្សេងទៀត។
- ខ- សង្គតភាព៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាដល់ការអនុវត្តឲ្យមានសង្គតភាពនឹងគ្នានៃច្បាប់បទប្បញ្ញត្តិ នីតិវិធី និងការណែនាំខាងរដ្ឋបាល និងវិធានដទៃទៀត ជាមួយនឹងរដ្ឋភាគីនីមួយៗ។
- គ- ធ្វើឲ្យមានលក្ខណៈសាមញ្ញ៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវខំប្រឹងប្រែងធានាធ្វើឲ្យមានលក្ខណៈសាមញ្ញនូវរាល់នីតិវិធីនៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងតម្រូវការរបស់អាស៊ាន។
- ឃ- តម្លាភាព៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធ្វើរាល់ច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ នីតិវិធី និងការជូនដំណឹងខាងរដ្ឋបាល ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងអាជ្ញាធរសាធារណៈក្នុងលក្ខណៈឆាប់រហ័ស តម្លាភាព រៀបរយ និងងាយស្រួលរកបាន។
- ង- ប្រសិទ្ធភាព៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាឲ្យមានប្រសិទ្ធភាព និងប្រសិទ្ធផលខាងរដ្ឋបាលនៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដើម្បីសម្រួលចលនាទំនិញ ចូលទៅកាន់ និង/ឬចេញពីរដ្ឋភាគី។
- ច- ការវិនិច្ឆ័យ៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាឲ្យមានយន្តការមួយដ៏មានប្រសិទ្ធភាពសម្រាប់ពិនិត្យមើលសេចក្តីសម្រេចនានារបស់អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋភាគី ដែលអាចរកបាន និងងាយស្រួលសម្រាប់អ្នកប្រើប្រាស់ និងអ្នកផ្គត់ផ្គង់នៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនៅក្នុងអាស៊ាន។

ឆ- ការជួយឧបត្ថម្ភគ្នាទៅវិញទៅមក៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវប្រឹងប្រែងក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការឲ្យ ដល់ទីបំផុត និងជួយគ្នាទៅវិញទៅមករវាងទីភ្នាក់ងារដែលពាក់ព័ន្ធ ក្នុងការសម្រួលការដឹកជញ្ជូន ទំនិញអន្តររដ្ឋក្នុងអាស៊ាន។

ផ្នែកទី ១

បញ្ញត្តិទូទៅ

មាត្រា ៣

និយមន័យ

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

ក- «ការដឹកជញ្ជូនផ្ទៃក្នុងដោយប្រតិបត្តិការបរទេស» សំដៅដល់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញដែលផ្ទុក ឡើងក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីណាមួយ សម្រាប់ការផ្ទេរដាក់ចុះនៅកន្លែងណាមួយទៀត ក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋ ភាគីដូចគ្នា។

ខ- «អង្គភាពជាតិមានសមត្ថកិច្ច» សំដៅដល់អង្គភាពដែលរដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ បាន កំណត់សម្រាប់ការចុះបញ្ជីប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

គ- «ទំនិញមានគ្រោះថ្នាក់» សំដៅដល់វត្ថុធាតុទាំងឡាយ ដែលអាចមានឥទ្ធិពលប៉ះពាល់ ដល់ផលប្រយោជន៍ខាងបរិស្ថាន សុខភាព សុវត្ថិភាព និងសន្តិសុខជាតិ។

ឃ- «រដ្ឋភាគីម្ចាស់ផ្ទះ» សំដៅដល់រដ្ឋភាគី ដែលនៅទីនោះត្រូវបានធ្វើការដឹកជញ្ជូន។

ង- «ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ» សំដៅដល់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងការធ្វើចលនានៃមធ្យោបាយ ដឹកជញ្ជូន ចូលទៅ និង/ឬចេញពីរដ្ឋភាគី។

ច- «មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន» សំដៅដល់យានយន្តផ្លូវគោក រួមទាំងនាវាចម្បងយានយន្តផង ដែរ។

ឆ- «ទំនិញងាយខូចខាត» សំដៅដល់ទំនិញដែលងាយខូច បាក់បែកនៅក្រោមឥទ្ធិពលនៃ ពេលវេលា សីតុណ្ហភាព ឬចលនាដឹកជញ្ជូន ប្រសិនបើវាមិនត្រូវបានគេដឹកនាំក្នុងស្ថានភាព ល្អប្រសើរ។ ទំនិញទាំងអស់នេះ មានរាប់បញ្ចូលទាំងត្រីស្រស់ ឬត្រីដែលធ្វើឲ្យត្រជាក់ ឬ បង្កង សត្វទឹក ឬសត្វសមុទ្របង្កក ដែលមានសំបកក្រៅរឹងឬសិប្បិសត្វ ផ្លែឈើ បន្លែ ស៊ុត សាច់ជ្រូក និងផលិតផលធ្វើពីសាច់ជ្រូក។

ឈ- «អគ្គលេខាធិការ» សំដៅដល់អគ្គលេខាធិការនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន)។

ញ- «ប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូន» សំដៅដល់ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ អ្នកបើកបរ និង/ឬ ភ្នាក់ងារនៃយាន យន្តដឹកជញ្ជូនផ្លូវគោក ដែល៖

- ១- មានការអនុញ្ញាត ឬប័ណ្ណអនុញ្ញាតថ្នាក់ជាតិ សម្រាប់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និង មានកំណត់ត្រាបញ្ជាក់អះអាងយល់ព្រមពីប្រទេសដើម តាមនីតិវិធីនៃការអនុញ្ញាត ឬ ប័ណ្ណអនុញ្ញាតរបស់ប្រទេសខ្លួន។

- ២- បានចុះបញ្ជីយ៉ាងត្រឹមត្រូវជាប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដោយអង្គភាពជាតិមានសមត្ថកិច្ច ឬគណៈកម្មាធិការជាតិសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគី។

មាត្រា ៤

វិសាលភាពអនុវត្ត

បទបញ្ញត្តិដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅលើរាល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនគ្របដណ្តប់លើការដឹកជញ្ជូនផ្ទៃក្នុងដោយប្រតិបត្តិករបរទេសទេ។

មាត្រា ៥

ការផ្តល់សិទ្ធិ

- ១- តាមករណ៍នីមួយៗដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់សិទ្ធិទៅឲ្យរដ្ឋភាគីផ្សេងទៀត សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដោយ៖
 - ក- ការអនុញ្ញាតឲ្យប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូន ដែលបានបង្កើតឡើងយ៉ាងត្រឹមត្រូវនៅក្នុងរដ្ឋភាគីមួយធ្វើការដឹកជញ្ជូនទំនិញ ចូលទៅ និង/ឬ ចេញពីរដ្ឋភាគីផ្សេងទៀត។
 - ខ- ផ្តល់សិទ្ធិក្នុងការផ្ទុក និងផ្ទេរទំនិញ ដែលដឹកឆ្ពោះទៅ ឬ ត្រឡប់។
- ២- រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងផ្តល់នូវការសម្របសម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ យោងតាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រៀងនេះ។
- ៣- ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ត្រូវទៅតាមច្បាប់ និងវិធានដែលពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋភាគីម្ចាស់ផ្ទះ ហើយមិនត្រូវដាក់ឲ្យនៅក្រោមកម្មវត្ថុក្នុងការពន្យារ ឬកំហិតលក្ខខណ្ឌមិនចាំបាច់ណាមួយឡើយ។

ផ្នែកទី ២

ការកំណត់ផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងប្រកាសព្រំដែន

មាត្រា ៦

ការកំណត់ផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងមធ្យោបាយបំពាក់នៃផ្លូវ

- ១- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមថា តារាងបញ្ជីផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃពិធីសារទី១ ស្តីពីការកំណត់ផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ និងមធ្យោបាយបំពាក់នៃផ្លូវនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងបាងកក នាថ្ងៃទី០៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៧ ត្រូវបានកំណត់ថាជាផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងមធ្យោបាយបំពាក់ផ្លូវសម្រាប់បម្រើគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

- ២- រដ្ឋភាគីអាចផ្តើមសំណើសម្រាប់ការកែលំអ និង/ឬ ពង្រីកផ្លូវកំណត់ ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។ ការកែសម្រួល/ការផ្លាស់ប្តូរ ដែលបានលើកស្ទើរឡើងណាមួយ ដោយរដ្ឋភាគីមួយត្រូវទទួលបានការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមក ពីរដ្ឋភាគីមួយ ឬច្រើនដែលនៅជាប់គ្នា។ ការកែសម្រួលជាបន្តបន្ទាប់ណាមួយ ត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។
- ៣- ដើម្បីសុវត្ថិភាព រដ្ឋភាគីត្រូវប្រឹងប្រែងផ្តល់ទឹកនៃឯកសម្រាប់ឈប់សម្រាក-សំចតយានយន្តនៅលើផ្លូវដែលបានកំណត់ នៅក្នុងអំឡុងពេលមួយសមរម្យ។

មាត្រា ៧

ប៉ុស្តិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែន និងសម្ភារៈបំពាក់

- ១- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមថា ប៉ុស្តិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនដែលមានបញ្ជាក់នៅក្នុងពិធីសារទី២ ស្តីពីការកំណត់ប៉ុស្តិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែននៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ត្រូវកំណត់ជាប៉ុស្តិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនសម្រាប់គោលបំណងដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ២- រដ្ឋភាគីអាចផ្តើមសំណើសម្រាប់ការកែលម្អ និង/ឬ ពង្រីកប៉ុស្តិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែន ដែលបានកំណត់។ ការកែសម្រួល/ការផ្លាស់ប្តូរ ដែលបានលើកស្ទើរឡើងណាមួយ ដោយរដ្ឋភាគីមួយត្រូវទទួលបានការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកពីរដ្ឋភាគីមួយ ឬច្រើននៅជាប់គ្នា។ ការកែសម្រួលជាបន្តបន្ទាប់ណាមួយ ត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។
- ៣- រដ្ឋភាគីត្រូវផ្តល់ឲ្យនូវបែបនីយកណ្តា និងទីតាំងពាក់ព័ន្ធឲ្យបានគ្រប់គ្រាន់ សម្រាប់ប៉ុស្តិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនតាមផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។
- ៤- រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងដើម្បី៖
 - ក- ផ្តល់ឲ្យនៅពេលណាមួយក៏ដោយ ដែលអាចធ្វើទៅបាន និងស្របទៅតាមយុត្តាធិការជាតិ ប៉ុស្តិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនដែលស្ថិតនៅជាប់គ្នាទៅនឹងប៉ុស្តិ៍ព្រំដែនទាំងឡាយនៃរដ្ឋភាគីដទៃដែលពាក់ព័ន្ធ ឲ្យមានតំបន់ត្រួតពិនិត្យរួមគ្នាជាមួយនឹងតម្រូវឲ្យមានការឆែកឆេរការត្រួតពិនិត្យ ដើម្បីសម្របសម្រួលបែបបទឆ្លងដែន និងការត្រួតពិនិត្យមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន និងទំនិញក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីចៀសវាងការរើ និងការលើកផ្ទុកទំនិញចូលជាថ្មីម្តងទៀត។ ពុំមានអ្វីត្រូវរារាំងជំទាស់ដល់ដំណើរការដែលរដ្ឋភាគីពីរឬច្រើន ក្នុងការបង្កើតឡើងនូវការត្រួតពិនិត្យរួមគ្នាកន្លែងតែមួយ ដោយមន្ត្រីផ្លូវការនៃរដ្ឋភាគីទាំងឡាយនោះទេ។
 - ខ- ធានាថាត្រូវមានធនធានមនុស្សធ្វើការគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជំរុញល្បឿននៃការបំពេញការងារ និងទម្រង់បែបបទ នីតិវិធីឆ្លងដែនឲ្យបានឆាប់រហ័ស ដូចជាការត្រួតពិនិត្យផ្នែកអន្តោប្រវេសន៍ គយនិងរដ្ឋាករ សុខាភិបាល និងការប្តូររូបិយបណ្ណបរទេស។
 - គ- សម្របសម្រួលម៉ោងធ្វើការរបស់ប៉ុស្តិ៍ដែលនៅជិតគ្នា។

ឃ- ផ្តល់ឲ្យទីណាមួយក៏ដោយ តាមតែអាចធ្វើទៅបាននូវទីលានសំចតគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់កុងតឺន័រនិងសម្រាប់យានយន្ត ដែលនៅរង់ចាំជម្រះទម្រង់បែបបទទំនិញ។

៥- រដ្ឋភាគីនីមួយៗ ទោះនៅទីណាក៏ដោយតាមតែអាចធ្វើទៅបាន យល់ព្រមអនុវត្តតាមមាត្រាទាំងឡាយនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការធ្វើសុខដុមនីយកម្មលើការត្រួតពិនិត្យទំនិញនៅតាមព្រំដែន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហ្សឺណែវ នាថ្ងៃទី២១ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៨២ ក្នុងការខិតខំប្រឹងប្រែង ដើម្បីធ្វើឲ្យមានសុខដុមនីយកម្ម តាមច្រកទ្វារព្រំដែនសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ផ្នែកទី ៣
លក្ខខណ្ឌទូទៅសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនផ្លូវគោក

មាត្រា ៨

បទបញ្ជាបរាម

រដ្ឋភាគី ត្រូវតែខិតខំប្រឹងប្រែងរកវិធានការឲ្យបានសមស្រប ដើម្បីធានានូវសុខដុមនីយកម្មខាងច្បាប់ចរាចរណ៍ផ្លូវគោក ដែលមានអានុភាពគតិយុត្តនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ដោយអនុលោមទៅតាមមាត្រាទាំងឡាយ ដែលមានចែងក្នុងអនុសញ្ញាស្តីពីចរាចរណ៍ផ្លូវគោក ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងវីយ៉ែន នៅថ្ងៃទី០៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៦៨ និងអនុសញ្ញាស្តីពីផ្លាកសញ្ញានិងភ្លើងសញ្ញាផ្លូវគោកដែលបានចុះហត្ថលេខានៅក្រុងវីយ៉ែន នៅថ្ងៃទី០៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៦៨។

មាត្រា ៩

សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ

១- រដ្ឋភាគីនីមួយៗ ត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យប្រើប្រាស់នូវមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនទាំងឡាយ ដែលបានចុះបញ្ជីនៅរដ្ឋភាគីដទៃផ្សេងទៀត ដើម្បីផ្តល់ឲ្យនូវសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនៅលើដែនដីដោយអនុលោមទៅតាមមាត្រា៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមថា បរិមាណយានយន្តដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដែលអនុញ្ញាតឲ្យប្រើប្រាស់សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋមានចំនួនមិនលើសពី៥០០គ្រឿង ពីរដ្ឋភាគីនីមួយៗ។ នៅពេលបន្ទាប់មកទៀត បរិមាណយានយន្តដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ គួរតែធ្វើការពិភាក្សាជាដំណាក់កាលទៅទៀតរវាងរដ្ឋភាគី។

៣- លើកលែងតែបទប្បញ្ញត្តិដែលជាប់ទាក់ទងដល់បរិមាណយានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់តាមផ្លូវគោក ដូចដែលមានចែងក្នុងមាត្រា៤ នៃពិធីសារទី៣ ស្តីពីប្រភេទនិងបរិមាណយានយន្តផ្លូវគោក ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ នាថ្ងៃទី១៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៩ គោលការណ៍ទាំងឡាយដូចដែលបញ្ជាក់ក្នុងពិធីសារខាងលើ ត្រូវអនុវត្តដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ១០

លិខិតអនុញ្ញាតការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវគោក

រដ្ឋភាគីត្រូវទទួលរ៉ាប់រងធ្វើឲ្យសុខដុមនូវលិខិតអនុញ្ញាតដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវគោក ដែលជា តម្រូវការចាំបាច់ក្នុងការសម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

មាត្រា ១១

តម្រូវការខាងបច្ចេកទេសសម្រាប់យានយន្ត

មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដែលប្រើប្រាស់ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ត្រូវតែអនុលោមទៅតាម តម្រូវការខាងបច្ចេកទេស ដោយយោងទៅលើទំហំយានយន្ត ទម្ងន់យានយន្ត និងបន្ទុកទំនិញ អតិបរមា ស្តង់ដារនៃការបញ្ចេញផ្សែង និងបញ្ហាផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុង ពិធីសារទី៤ ស្តីពីតម្រូវការខាងបច្ចេកទេសនៃយានយន្ត នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ អាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ កាលពីថ្ងៃ ទី១៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៩។

មាត្រា ១២

ការទទួលស្គាល់គ្នាទៅវិញទៅមកនូវវិញ្ញាបនបត្រត្រួតពិនិត្យយានយន្ត

- ១- រដ្ឋភាគី ត្រូវធ្វើការត្រួតពិនិត្យជាដាច់ខាតចំពោះយានយន្តផ្លូវគោកទាំងឡាយ ដែលបានចុះបញ្ជីនៅ ក្នុងដែនដីរៀងៗខ្លួន និងដែលបានប្រើសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។
- ២- រដ្ឋភាគីត្រូវទទួលស្គាល់វិញ្ញាបនបត្រត្រួតពិនិត្យជាដាច់ខាតចំពោះយានយន្តផ្លូវគោកដែលបានប្រើ ប្រាស់សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដែលចេញដោយរដ្ឋភាគីដទៃទៀត ដោយស្របទៅ តាមកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីការទទួលស្គាល់វិញ្ញាបនបត្រត្រួតពិនិត្យយានយន្តពាណិជ្ជកម្ម សម្រាប់យានយន្តដឹកទំនិញ និងរថយន្តបំរើសេវាសាធារណៈ ដែលចេញឲ្យដោយប្រទេស ជាសមាជិកអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅសិង្ហបុរី ថ្ងៃទី១០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៨។

មាត្រា ១៣

ការទទួលស្គាល់គ្នាទៅវិញទៅមកនូវប័ណ្ណបើកបរ

រដ្ឋភាគី ត្រូវទទួលស្គាល់ប័ណ្ណបើកបរក្នុងប្រទេសដែលចេញឲ្យដោយរដ្ឋភាគីដទៃទៀត សម្រាប់គោលបំណងនៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដោយស្របទៅតាមកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការទទួល ស្គាល់ប័ណ្ណបើកបរក្នុងប្រទេសដែលចេញឲ្យដោយបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន ដែលបានចុះ ហត្ថលេខានៅទីក្រុងភូឡាឡាពួរ កាលពីថ្ងៃទី៩ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៨៥។

មាត្រា ១៤

គ្រោងការអាស៊ាននៃកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងទៅលើយានយន្ត

- ១- យានយន្តផ្លូវគោក ដែលធ្វើដំណើរចូលទៅក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋភាគីដទៃទៀត ត្រូវគោរពប្រតិបត្តិ តាមកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងយានយន្ត ដែលតម្រូវឲ្យមាននៅក្នុងរដ្ឋភាគីម្ចាស់ផ្ទះ។
- ២- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមក្នុងការប្រតិបត្តិទៅតាមគ្រោងការនៃកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងយានយន្ត ដូច ដែលមានចែងក្នុងពិធីសារទី៥ ស្តីពីគ្រោងការអាស៊ានក្នុងកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងយានយន្ត នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះ ហត្ថលេខានៅទីក្រុងភូឡាឡាំពួរ កាលពីថ្ងៃទី៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១។

មាត្រា ១៥

កាតព្វកិច្ចនៃការបង់ប្រាក់ និងហិរញ្ញវត្ថុផ្សេងទៀត

រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងមានលក្ខណៈសាមញ្ញ បង្រួបបង្រួមគ្នា និងសុខដុមនឹងគ្នានូវ កាតព្វកិច្ចនៃការបង់ប្រាក់ និងហិរញ្ញវត្ថុផ្សេងទៀត ដែលត្រូវកំណត់ឲ្យបង់លើមធ្យោបាយ យានយន្ត។

មាត្រា ១៦

ការនាំចូលយានយន្តជាបណ្តោះអាសន្ន

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីត្រូវផ្តល់ឲ្យមានការនាំចូលជាបណ្តោះ អាសន្ន យានយន្តផ្លូវគោក (និងប្រេងឥន្ធនៈ ដែលបានផ្ទុកក្នុងធុងប្រេងរបស់វា ប្រេងរំអិល គ្រឿង ផ្គត់ផ្គង់សម្រាប់ថែទាំ និងគ្រឿងបន្លាស់ក្នុងចំនួនសមរម្យ) ដែលបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋ ភាគីដទៃផ្សេងទៀត ដោយពុំមានការបង់ថ្លៃនូវអាករនាំចូល និងពន្ធនាំចូល ដោយពុំមានតម្កល់ ទុកសំបុត្រធានារ៉ាប់រងគយ និងរួចផុតពីការហាមឃាត់ និងការដាក់កំហិតលើក្លីខ័ណ្ឌទាំងឡាយ សម្រាប់ការនាំចូល ហើយត្រូវដាក់ម្មវត្ថុនៃការនាំចេញត្រឡប់ទៅវិញ និងលក្ខខណ្ឌពាក់ព័ន្ធផ្សេង ទៀត។

ផ្នែកទី ៤

ការត្រួតពិនិត្យគយ វិធានការអនាម័យ និងគុតគាមនាម័យ

មាត្រា ១៧

នីតិវិធីគយប្រកបដោយភាពសុខដុម និងលក្ខណៈសាមញ្ញ

- ១- រដ្ឋភាគីត្រូវធ្វើឲ្យមានលក្ខណៈសាមញ្ញ និងនៅពេលណាក៏ដោយតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ប្រកបដោយភាពសុខដុមនូវនីតិវិធីត្រួតពិនិត្យគយ ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដើម្បីធានាឲ្យ មានការប្រព្រឹត្តទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានា ដែលគយគីជាអ្នកទទួលខុសត្រូវក្នុង ការអនុវត្ត។

២- រដ្ឋភាគី ត្រូវសម្របសម្រួលឲ្យមានការត្រួតពិនិត្យគយរួមគ្នា ទោះជានៅទីកន្លែងណាក៏ដោយ តាមតែអាចធ្វើទៅបាននូវការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ នៅចំណុចច្រកទ្វារព្រំដែននានា ដែលបាន កំណត់។

មាត្រា ១៨

ការបង្កើតវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ

រដ្ឋភាគីត្រូវបង្កើតវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ដូចដែលបានចែងនៅក្នុង ពិធីសារទី៨ ស្តីពីអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពី ការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញ កាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០០ ដើម្បីសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ចូលទៅក្នុងនិង/ឬចេញមកពីដែនដីរបស់គេទាំង អស់ និងធានាឲ្យមានការប្រព្រឹត្តទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយ ដែលអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ជាអ្នកទទួលខុសត្រូវអនុវត្ត។

ផ្នែកទី ៥

បទប្បញ្ញត្តិផ្សេងទៀត

មាត្រា ១៩

បញ្ញត្តិពិសេសស្តីពីការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញគ្រោះថ្នាក់

ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញដែលមានគ្រោះថ្នាក់នឹងមិនត្រូវបានគេអនុញ្ញាតទេ នៅ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លើកលែងតែមានការអនុញ្ញាតពិសេសណាមួយពីរដ្ឋភាគី ដែលក្នុង ទឹកដីរបស់គេទទួលយកការដឹកជញ្ជូនដូចនេះ ដូចដែលមានបញ្ជាក់ក្នុងពិធីសារទី៩ ស្តីពីទំនិញ គ្រោះថ្នាក់ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបាន ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហ្សាការតា កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០២។

មាត្រា ២០

បញ្ញត្តិពិសេសស្តីពីការដឹកជញ្ជូនទំនិញហាមឃាត់ និង/ឬ ទំនិញជាប់កំហិត

ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញហាមឃាត់ ឬទំនិញជាប់កំហិត មិនស្ថិតនៅក្រោមវិសាល ភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ។

មាត្រា ២១

បញ្ញត្តិពិសេសស្តីពីការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ នូវទំនិញខាងលើ

តាមករណ៍បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងសម្របសម្រួលដល់ការ ដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញដែលងាយខូចខាត។

មាត្រា ២២

បញ្ញត្តិនៃការបម្រុងទុក

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនតម្រូវឲ្យធ្វើតាមវិធីណាមួយ ក្នុងការបម្រុងទុក ដែលបានចែងក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ ដរាបណាពេលវេលា និងលក្ខខណ្ឌ ដែលស្របទៅតាមគោលការណ៍ទាំង ឡាយដែលលេចជារូបរាងឡើងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនតម្រូវឲ្យបម្រុងទុក ដែលអាចនឹងយល់ព្រមឡើងរវាងរដ្ឋភាគីក្នុងពេលអនាគត។

មាត្រា ២៣

ច្បាប់ជាតិ

- ១- លើកលែងតែមានបទប្បញ្ញត្តិផ្សេងចែងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិខាង ក្នុងប្រទេសទាំងឡាយនៃរដ្ឋភាគីដែលទាក់ទងទៅនឹងការដឹកជញ្ជូនទំនិញ ត្រូវអនុវត្តដោយ ស្មើភាពគ្នា និងដោយគ្មានការរើសអើង ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។
- ២- រដ្ឋភាគី ត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងធ្វើសុខដុមនឹងគ្នា និងធ្វើឲ្យសាមញ្ញនូវច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងនីតិវិធី រដ្ឋបាលទាំងឡាយ ដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដោយអនុលោមទៅតាម បទប្បញ្ញត្តិដែលចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ២៤

ការអនុវត្តច្បាប់ជាតិ

លើកលែងតែមានចែងនៅកន្លែងណាមួយផ្សេង នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋភាគី រាប់ បញ្ចូលទាំងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

- ក- មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូននៃរដ្ឋភាគីមួយ ដោយរាប់ទាំងមនុស្ស និងទំនិញ ត្រូវអនុលោម ទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋភាគីនោះ ដែលកំពុងអនុវត្តជាធរមាន នៅក្នុង ទឹកដីរបស់ខ្លួន។
- ខ- រដ្ឋភាគីណាមួយក៏ដោយ មិនត្រូវដាក់ការបង្ខំលើមនុស្ស ឬទំនិញទាំងឡាយនៃរដ្ឋភាគី ដទៃទៅតាមតម្រូវការដែលមានកំហិតលក្ខខណ្ឌច្រើនជាងលក្ខខណ្ឌដែលមាននោះ ក្នុងច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិ ទាក់ទងមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនរបស់ខ្លួនទេ។
- គ- រដ្ឋភាគីម្ចាស់ផ្ទះ អាចបដិសេធជាបណ្តោះអាសន្ន ឬអចិន្ត្រៃយ៍ ការឆ្លងចូលទៅក្នុងទឹកដី របស់ខ្លួននូវមនុស្ស អ្នកបើកបរ ប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូន មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដែលបាន រំលោភច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ឬក៏កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ២៥

តម្លាភាព

- ១- រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាឲ្យមានតម្លាភាពនៃការគោរពច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងនីតិវិធីរដ្ឋបាលរបស់ខ្លួន ដែលមានអានុភាពលើការសម្របសម្រួលនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញអន្តររដ្ឋ ដែលស្ថិតនៅក្រោម កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងពិធីសារ។
- ២- សម្រាប់គោលបំណងនេះ រាល់រដ្ឋភាគីទាំងអស់ ត្រូវតម្កល់ទុកនៅលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន នូវច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងនីតិវិធីរដ្ឋបាល ដែលបានបំពេញបែបបទរៀងៗខ្លួនរួច មិនឲ្យលើស ពីរយៈពេល៦ខែ បន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបានចូលជាធរមាន។
- ៣- ប្រសិនបើមានកសាងទាំងឡាយនេះ មិនមែនជាភាសាអង់គ្លេស រដ្ឋភាគីនោះត្រូវតម្កល់ទុកនូវការ បកប្រែឯកសារទាំងនោះជាភាសាអង់គ្លេស នៅក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំបន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀង នេះចូលជាធរមាន។

មាត្រា ២៦

កិច្ចសង្គ្រោះក្នុងគ្រោះថ្នាក់ចរាចរ

នៅពេលដែលមានមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងមនុស្ស និងទំនិញនៃ រដ្ឋភាគីមួយ ដែលបានជាប់ពាក់ព័ន្ធក្នុងគ្រោះថ្នាក់ចរាចរ នៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីដទៃ រដ្ឋភាគីនោះ ភ្លាមៗត្រូវផ្តល់ឲ្យនូវកិច្ចជួយសង្គ្រោះដែលអាចធ្វើទៅបានចំពោះមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដោយរាប់ បញ្ចូលទាំងមនុស្ស និងទំនិញ និងជូនដំណឹងដល់អាជ្ញាធរនៃរដ្ឋភាគីឲ្យបានសមស្រប ដែល មានការពាក់ព័ន្ធឲ្យបានឆាប់រហ័សជាទីបំផុត តាមតែអាចធ្វើទៅបាន។

ផ្នែកទី ៦

ការរៀបចំស្ថាប័ន

មាត្រា ២៧

ការរៀបចំស្ថាប័ន

- ១- គណៈកម្មាធិការជាតិសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែលបានបង្កើតឡើងយោងតាម មាត្រា២៩នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបាន ចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងហាណូយ កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ ត្រូវទទួលខុសត្រូវផង ដែរសម្រាប់ការសម្របសម្រួល និងអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ២- ក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែលបានបង្កើតឡើងយោងតាមមាត្រា២៩ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងហាណូយ កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ មានតួនាទីក្នុងការសម្របសម្រួល និង ការអនុវត្តទាំងស្រុងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ក្រុមប្រឹក្សានេះ អាចអញ្ជើញនិងស្វែងរកជំនួយ

ពីមន្ត្រី-ស្ថាប័នសម្របសម្រួលផ្សេងទៀតរបស់អាស៊ាន សម្រាប់រាល់គ្រប់បញ្ហាទាំងអស់ ដែលពាក់ព័ន្ធដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៣- ក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ជាដំណាក់កាលលើការ អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងស្វែងរកការណែនាំសមរម្យលើបញ្ហាសំខាន់ៗជាចាំបាច់ពីថ្នាក់ រដ្ឋមន្ត្រីអាស៊ានផ្សេងទៀត ដែលពាក់ព័ន្ធ។

៤- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ត្រូវជួយដល់ក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ក្នុង ការបំពេញតួនាទី និងការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួន នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងជា ពិសេសនៅក្នុងការតាមដានត្រួតពិនិត្យ និងធ្វើរបាយការណ៍វឌ្ឍនភាពនៃការអនុវត្តកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ។ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ត្រូវដាក់ស្នើរបាយការណ៍វាយតម្លៃជូនទៅក្រុមប្រឹក្សា សម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់សម្រាប់សកម្មភាពបន្ថែមទៀត។

ផ្នែកទី ៧

បទប្បញ្ញត្តិ

មាត្រា ២៨

ការដោះស្រាយវិវាទ

បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងពិធីសារអាស៊ានស្តីពីយន្តការដោះស្រាយការវិវាទ ដែលធ្វើឡើងនៅទីក្រុងវៀងច័ន្ទ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ កាលពីថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ និងការធ្វើវិសោធនកម្មជាបន្តបន្ទាប់មកទៀត ត្រូវបានអនុវត្តដើម្បីដោះស្រាយ វិវាទ ដែលកើតឡើងនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ២៩

កិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀតនៃតំបន់អាណានិគមភាពភូមិភាគអាស៊ាន

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬសកម្មភាពខ្លះៗដែលនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពុំមានអានុភាព លើសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនៃរដ្ឋភាគី នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងខ្លះៗ ដែលមានអត្ថិភាពរួចមកហើយ ឬអនុសញ្ញាអន្តរជាតិទាំងឡាយ ដែលខ្លួនជារដ្ឋភាគីផងដែរ។

មាត្រា ៣០

ការរៀបចំកិច្ចប្រតិបត្តិ

១- នៅក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីពីរ ឬច្រើន ដែលបានរៀបចំខ្លួនរួចរាល់ហើយ អាចធ្វើការចរចា និងចុះហត្ថលេខាការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ឬចំណាត់ការដែលស្របទៅ តាមរូបមន្តអាស៊ានដកអ៊ុច (ASEAN-X) ដោយឈរលើមូលដ្ឋានភាគីច្រើន ឬពហុភាគី ឬ អនុតំបន់។ រដ្ឋភាគីដទៃទៀត អាចចូលរួមក្នុងការអនុវត្តបាននៅពេលណាដែលពួកគេរៀប ចំខ្លួនរួចរាល់។

- ២- ពិធីសារទាំងឡាយនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានយោងសម្រាប់អនុវត្តនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងវិសោធនកម្មណាមួយនៃពិធីសារទាំងនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមការកែសម្រួលជាចាំបាច់ទាំងឡាយសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ពិធីសារទាំងនេះ និងវិសោធនកម្មណាមួយរបស់វាជាបន្ទាប់មកទៀត ត្រូវចាត់ទុកថាជាផ្នែករួមបញ្ចូលគ្នានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ៣- ដោយគោរពតាមរដ្ឋភាគីនីមួយៗ ប្រសិទ្ធភាពនៃពិធីសារទាំងនោះ សម្រាប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវគិតចាប់ផ្តើមពីពេលនៃការតម្កល់ទុកលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនៃពិធីសារទាំងនោះ ឬកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ទុកលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ចំពោះឯកសារណាមួយដែលបានតម្កល់ជាចុងក្រោយ។

មាត្រា ៣១

អវសានប្បញ្ញត្តិ

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាកម្មវត្ថុក្នុងការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលដោយរដ្ឋភាគី។
- ២- លិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកបញ្ជូនយ៉ាងរហ័ស ទៅរដ្ឋភាគីនីមួយៗនូវការតម្កល់ទុកនេះ។
- ៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានរយៈពេល៣០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការតម្កល់ទុកជាបន្ទាប់លំដាប់ទី២ នូវលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូល និងត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពត្រឹមតែក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគីដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ សម្រាប់រដ្ឋភាគី ក្នុងការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅក្រោយពេលពីការតម្កល់ទុកនូវលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលជាលំដាប់ទី២ នោះ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃដែរ នៅបន្ទាប់ពីការតម្កល់ទុកនៃរដ្ឋភាគីនោះ នូវលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនោះ។
- ៤- គ្មានលក្ខខណ្ឌបម្រុងទុកជាមុនទេ អាចត្រូវធ្វើឡើងទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបាន ទោះជានៅពេលដែលចុះហត្ថលេខា និងនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលរួចហើយក៏ដោយ។
- ៥- ការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយនៃបទប្បញ្ញត្តិក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានអានុភាពទៅបានដោយមានការយល់ព្រមនៃរដ្ឋភាគីទាំងអស់។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពទៅមុខ ហត្ថលេខាខាងក្រោម ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានយ៉ាងត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលរៀងខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

ធ្វើនៅទីក្រុងម៉ានីល ប្រទេសហ្វីលីពីន ថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៩ ជាច្បាប់ចម្លងតែមួយគត់ ជាភាសាអង់គ្លេស។

តំណាងឲ្យប្រិយលោកសាឡាំ

PEHIN DATO ABU BAKAR APONG

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍

តំណាងឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

TAUCH CHANKOSAL

រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី

JUSMAN SYAFII DJAMAL

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

SOMMAD PHOLSENA

រដ្ឋមន្ត្រីសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យម៉ាឡេស៊ី

DATUK ONG TEE KEAT

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

MAJOR GENERAL THEIN SWE

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

GEN.LEANDRO R.MENDOZA(Ret.)

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍

តំណាងសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

RAYMOND LIM

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍ និងបច្ចេកវិជ្ជាព័ត៌មាន

តំណាងឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

SOPHON ZARAM

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

HO NGHIA DUNG

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ



ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF INTER-STATE TRANSPORT

PREAMBLE

The Members of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as **Contracting Parties**);

RECOGNISING the importance of facilitating inter-state transport of goods to support greater trade and bring about closer economic integration;

NOTING that nations in the region have taken steps bilaterally and multilaterally to facilitate inter-state transport;

RECALLING ASEAN Transport Action Plan 2005-2010 with a policy direction to operationalise the ASEAN Framework Agreements on the Facilitation of Goods in Transit, Inter-State Transport and Multimodal Transport in order to create an integrated and efficient logistics and multimodal transportation system for cargo movement between logistics bases and trade centers within and beyond ASEAN,

RECALLING also the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998 which, inter alia, provides for inter-state transport to be agreed upon by all Contracting Parties;

RECALLING further paragraph 3 of Article I of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that in the implementation of economic arrangements, two or more Member Countries may proceed first if other Member Countries are not ready to implement these arrangements;



DESIRING to establish an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport;

UNDERTAKING to encourage and facilitate inter-state traffic among the Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Objectives**

The objectives of this Agreement are:

- a) to facilitate inter-state transport of goods between and among the Contracting Parties, to support the implementation of the ASEAN Free Trade Area, and to further integrate the region's economies;
- b) to simplify and harmonise transport, trade and customs regulations and requirements for the purpose of facilitation of inter-state transport of goods; and
- c) to work in concert towards establishing an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport.

**Article 2
Principles**

The Contracting Parties shall be guided by the following principles under this Agreement:

- a) **Most Favoured Nation Treatment:** Contracting Parties shall accord to inter-state transport between the territories of any other Contracting Parties treatment no less favourable than the treatment accorded to inter-state transport between any other country;



- b) Consistency: Contracting Parties shall ensure the consistent application of the relevant laws and regulations, procedures, and administration guidelines and other rulings within each Contracting Party;
- c) Simplicity: Contracting Parties shall endeavour to ensure the simplification of all inter-state transport procedures and requirements in ASEAN;
- d) Transparency: Contracting Parties shall make all laws, regulations, procedures and administrative notifications pertaining to the relevant authorities publicly available in a prompt, transparent and readily accessible manner;
- e) Efficiency: Contracting Parties shall ensure the efficient and effective administration of inter-state transport to facilitate the movement of goods into and/or from the Contracting Parties;
- f) Appeals: Contracting Parties shall ensure that an effective mechanism for the review of the decisions by the relevant authorities of Contracting Parties is made available and accessible to users and providers of inter-state transport within ASEAN; and
- g) Mutual Assistance: Contracting Parties shall endeavour their utmost cooperation and mutual assistance between the concerned agencies involved in the facilitation of inter-state transport in ASEAN.

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 3
Definitions**

For the purposes of this Agreement:



- (a) "Cabotage" means the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;
- (b) "Competent National Body" means the body designated by each Member Country for the registration of inter-state transport operators;
- (c) "Dangerous goods" means those substances and articles which may affect the interest of environment, health, safety and national security;
- (d) "Host Contracting Party" means the Contracting Party where transport is performed;
- (e) "Inter-state transport" means transport of goods and the movement of means of transport into and/or from Contracting Parties;
- (f) "Means of transport" means road vehicles, including those on-board roll-on/roll-off vessels;
- (g) "Perishable goods" means goods that are easily damaged under the influence of time, temperature or transport movement if they are not carried in good condition. These may include fresh, chilled or frozen fish, crustacean, molluscs, fruits, vegetables, chilled or frozen meat or poultry, dairy and dairy products, eggs and egg products, and swine and pork products ;
- (h) "Secretary-General" means Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations, and
- (i) "Transport Operator" means owners, drivers, and/or agents of road transport vehicles who i) have the appropriate national permit or license to operate inter-state transport services and who have a proven compliance record to the rules and procedures under said permit or license; and ii) are duly registered as inter-



state transport operators by the respective Competent National Body or the National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC) among the Contracting Parties.

**Article 4
Scope of Application**

The provisions of this Agreement shall apply to inter-state transport. Cabotage is not covered by this Agreement.

**Article 5
Grant of Rights**

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall grant to other Contracting Parties the right to inter-state transport by:

- a) allowing transport operators duly established in one Contracting Party to undertake transport of goods into and/or from the territories of other Contracting Parties; and
- b) granting the right to load and discharge goods destined for or coming from Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall endeavour to provide facilities for inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Inter-state transport, provided that it complies with the relevant laws and rules of the host Contracting Party, shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions.



**PART II
DESIGNATION OF INTER-STATE TRANSPORT ROUTES
AND FRONTIER POSTS**

**Article 6
Inter-State Transport Routes and Facilities**

1. The Contracting Parties agree that the list of transit transport routes as specified in the Annex of Protocol 1: Designation of Transit Transport Routes and Facilities, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Bangkok on 8 February 2007, shall be the designated inter-state transport routes and facilities for the purpose of this Agreement.
2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated inter-state transport routes from time to time. Any proposed modifications/changes by one Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.
3. For the benefit of safety, the Contracting Parties shall endeavour to provide in their territories vehicle rest areas on these designated routes at appropriate intervals.

**Article 7
Frontier Posts and Facilities**

1. The Contracting Parties agree that the frontier posts as specified in Protocol 2: Designation of Frontier Posts, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, shall be the designated frontier posts for the purpose of inter-state transport under this Agreement.
2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated frontier posts from time to time. Any proposed modifications/changes by one



Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.

3. The Contracting Parties shall provide adequate facilities and related installations at frontier posts over the inter-state transport routes.

4. The Contracting Parties shall endeavour to:

- (a) Provide, whenever possible, and within their national jurisdiction, frontier posts which are physically adjacent to those of other Contracting Parties concerned with control areas with checking requirements in order to facilitate the clearance and examination of the means of transport and goods under this Agreement, so that repeated unloading and reloading of these goods may be avoided. Nothing shall prevent two or more Contracting Parties from conducting joint examination at the same place by officials of these Contracting Parties;
- (b) Ensure that adequate manpower resources are made available for the speedy completion and clearance of frontier formalities, such as immigration, customs, health and foreign exchange controls;
- (c) Coordinate working hours of adjacent posts; and
- (d) Provide, wherever possible, adequate parking space for containers and for vehicles awaiting goods clearance.

5. The Contracting Parties agree to be guided, wherever possible, by the provisions of the International Convention on Harmonization of Frontier Control of Goods, signed at Geneva on 21 October 1982, in their efforts to harmonise frontier facilities for goods transported under this Agreement.



**PART III
GENERAL CONDITIONS FOR ROAD TRANSPORT**

**Article 8
Traffic Regulations**

The Contracting Parties shall endeavour to take appropriate measures to ensure the harmonisation of road traffic regulations in force in their territories conform in substance to the provisions of the Convention on Road Traffic, signed at Vienna on 8 November 1968, and the Convention on Road Sign and Signals, signed at Vienna on 8 November 1968.

**Article 9
Inter-State Transport Services**

1. Each Contracting Party shall allow the use of means of transport registered in other Contracting Parties to provide inter-state transport services on its territory in accordance with Article 5 of this Agreement.

2. The Contracting Parties agree that the number of inter-state transport vehicles allowed to be used for inter-state transport shall be no more than five hundred (500) vehicles per Contracting Party. Thereafter, the number of inter-state transport vehicles shall be discussed from time to time between the Contracting Parties.

3. Except for the provisions relating to the number of road transit transport vehicles as provided for in Article 4 of Protocol 3: Types and Quantity of Road Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999, the principles as specified in the said Protocol shall apply to this Agreement.

**Article 10
Road Transport Permits**

The Contracting Parties undertake to harmonise road transport permit requirements in order to facilitate inter-state transport.



**Article 11
Technical Requirements of Road Vehicles**

Means of transport used in inter-state transport shall conform to the technical requirements regarding vehicle dimensions, maximum weights and loads, emission standards and related matters as specified in Protocol 4: Technical Requirements of Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999.

**Article 12
Mutual Recognition of Inspection Certificates**

1. The Contracting Parties undertake to institute periodic inspection of road vehicles registered in their respective territories and used for inter-state transport.
2. The Contracting Parties shall recognise periodic inspection certificates of road vehicles used for inter-state transport issued by the other Contracting Parties, in accordance with the Agreement on the Recognition of Commercial Vehicle Inspection Certificates for Goods Vehicles and Public Services Vehicles Issued by ASEAN Member Countries signed at Singapore on 10 September 1998.

**Article 13
Mutual Recognition of Driving Licenses**

The Contracting Parties shall recognise domestic driving licenses issued by all other Contracting Parties for the purpose of inter-state transport in accordance with the Agreement on the Recognition of Domestic Driving Licenses Issued by ASEAN Countries signed at Kuala Lumpur on 9 July 1985.

**Article 14
ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance**

1. Motor vehicles travelling to the territory of other Contracting Parties shall comply with the compulsory motor vehicle insurance required in the host Contracting Party.



2. The Contracting Parties agree to conform to the scheme of compulsory motor vehicle insurance as specified in Protocol 5: ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Kuala Lumpur on 8 April 2001.

**Article 15
Charges and Other Financial Obligations**

The Contracting Parties shall endeavour to simplify, consolidate and harmonise charges and other financial obligations which are levied on the means of transport.

**Article 16
Temporary Admission of Road Vehicles**

For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall grant temporary admission to road vehicles (and the fuel contained in its supply tanks, its lubricants, maintenance supplies, and spare parts in reasonable quantities) registered in the territory of another Contracting Party, without payment of import duties and import taxes, without depositing a Customs' guarantee bond and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and other related conditions.

**PART IV
CUSTOMS CONTROL, SANITARY AND PHYTOSANITARY
MEASURES**

**Article 17
Harmonisation and Simplification of Customs Procedures**

1. The Contracting Parties shall simplify and whenever possible harmonise the customs control procedures of inter-state transport to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.



2. The Contracting Parties shall facilitate joint customs inspection, wherever possible, of inter-state transport at their designated frontier points.

Article 18

Establishment of Sanitary and Phytosanitary Measures

The Contracting Parties agree to establish sanitary and phytosanitary measures as specified in Protocol 8: Sanitary and Phytosanitary Measures, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Phnom Penh on 27 October 2000, to facilitate inter-state transport of goods into and/or from their territories and ensure compliance with the laws and regulations which the relevant authorities are responsible for enforcing.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

Special Provisions on Inter-State Transport of Dangerous Goods

The Inter-State Transport of Dangerous Goods shall not be permitted under this Agreement, unless there is a special permit of the Contracting Party in whose territory the transport is undertaken, as specified in Protocol 9: Dangerous Goods, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Jakarta on 20 September 2002.

Article 20

Special Provisions on Transport of Prohibited and/or Restricted Goods

The Inter-State Transport of prohibited and/or restricted goods shall not be permitted under this Agreement.



**Article 21
Special Provisions on
Inter-State Transport of Perishable Goods**

Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate inter-state transport of perishable goods.

**Article 22
Provision of Greater Facilities**

This Agreement does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in this Agreement as long as the terms and conditions are consistent with the principles embodied in this Agreement. This Agreement also does not preclude the granting of greater facilities which may be agreed between Contracting Parties in the future.

**Article 23
Domestic Legislation**

1. Unless otherwise provided for by this Agreement, the domestic laws and regulations of the Contracting Parties relating to transport of goods, shall apply equally and without discrimination to inter-state transport.

2. The Contracting Parties shall endeavour to harmonise and simplify their rules, regulations and administrative procedures relating to inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.

**Article 24
Compliance with National Laws**

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

- (a) means of transport of one Contracting Party including persons and goods shall, when in the



territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory;

- (b) neither of the Parties shall impose on persons or goods of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations on its own means of transport; and
- (c) the host Contracting Party may temporarily or permanently deny access to its territory to a person, driver, transport operator, means of transport that has infringed national laws and regulations or this Agreement.

**Article 25
Transparency**

1. The Contracting Parties shall ensure transparency of their respective laws, regulations and administrative procedures which affect the facilitation of inter-state transport of goods under this Agreement and its Protocols.

2. For this purpose, all Contracting Parties shall deposit with the ASEAN Secretariat, not later than six months after this Agreement has entered into force, their aforementioned laws, regulations and administrative procedures.

3. If the aforementioned documents are not in the English language, their English translation shall also be deposited within one year after this Agreement has entered into force.

**Article 26
Assistance for Traffic Accidents**

Should the means of transport of one Contracting Party including persons and goods be involved in traffic accidents in the territory of another Contracting Party, the latter shall



provide all possible assistance to the means of transport, including persons and goods, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

**PART VI
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

**Article 27
Institutional Arrangements**

1. The National Transit Transport Coordinating Committee, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, of each Contracting Party shall also be responsible for the coordination and implementation of this Agreement.

2. The Transit Transport Coordinating Board, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, shall also oversee the overall coordination and implementation of this Agreement. The Board is further authorized to invite and seek the assistance of other relevant ASEAN coordinating bodies, for all matters related to the implementation of this Agreement.

3. The Transit Transport Coordinating Board shall make periodic reports on the implementation of this Agreement, and seek appropriate guidance on significant issues as necessary, from the relevant ASEAN Ministerial bodies.

4. The ASEAN Secretariat shall assist the Transit Transport Coordinating Board in its functions and responsibilities under this Agreement, and in particular, in the monitoring and reporting of the progress of the implementation of this Agreement. The ASEAN Secretariat shall submit evaluation reports to the Transit Transport Coordinating Board, for further action.



**PART VII
FINAL CLAUSES**

**Article 28
Dispute Settlement**

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29th day of November 2004 and any amendment thereto, shall apply to disputes arising under this Agreement.

**Article 29
Other Agreements in Force**

This Agreement or any actions taken thereto shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or International Conventions to which they are also Contracting Parties.

**Article 30
Implementation Arrangements**

1. In the implementation of this Agreement, or more Contracting Parties who are ready can negotiate, conclude and sign implementing agreements/arrangements in line with the ASEAN-X Formula, on a plurilateral, multilateral or sub-regional basis. The other Contracting Parties can join in the implementation when they are ready.

2. The Protocols under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit which are referred to under this Agreement, and any amendments to such Protocols, shall apply mutatis mutandis to inter-state transport under this Agreement. Such Protocols, and any amendments thereto, shall be regarded as an integral part of this Agreement.

3. With respect to each Contracting Party, the effect of those Protocols for this Agreement shall be from the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of



those Protocols or the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of this Agreement with the Secretary-General of ASEAN, whichever is later.

**Article 31
Final Provisions**

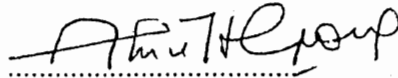
1. This Agreement is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties.
2. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.
3. This Agreement shall enter into force upon the thirtieth day after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, and shall be effective only among the Contracting Parties who have ratified or accepted it. For each Contracting Party ratifying or accepting this Agreement after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of such Contracting Party of its Instrument of Ratification or Acceptance.
4. No reservation may be made to this Agreement either at the time of signature, ratification or acceptance.
5. Any amendment to the provisions of this Agreement shall be effected by consent of all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed this ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Inter-State Transport.

DONE at Manila, Philippines, this 10th Day of December in the Year Two Thousand and Nine in a single original copy in the English Language.

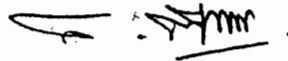


For Brunei Darussalam:



PEHIN DATO ABU BAKAR APONG
Minister of Communications

For the Kingdom of Cambodia:



TAUCH CHANKOSAL
Secretary of State
Ministry of Public Works and Transport

For the Republic of Indonesia:



JUSMAN SYAFII DJAMAL
Minister for Transportation

For the Lao People's Democratic Republic:



SOMMAD PHOLSENA
Minister of Public Works and Transport

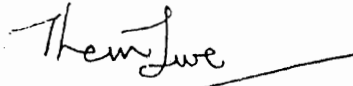
For Malaysia:



DATO' SRI ONG TEE KEAT
Minister of Transport

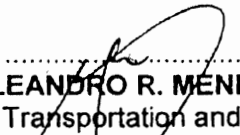


For the Union of Myanmar:

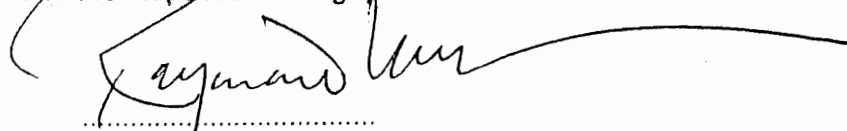


MAJOR GENERAL THEIN SWE
Minister for Transport

For the Republic of the Philippines:


LEANDRO R. MENDOZA
Secretary of Transportation and Communications

For the Republic of Singapore:


RAYMOND LIM
Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand:


SOPHON ZARAM
Minister of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:


HO NGHIA DZUNG
Minister of Transport

ពិធីសារទី ៦

ស្តីពី

ស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែក និងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង

.....

រាជរដ្ឋាភិបាលរបស់ប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡឹម រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ រាជរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី រដ្ឋាភិបាលព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ និងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលជាប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីភាគអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន) តទៅហៅកាត់ថា «រដ្ឋភាគី»

ដោយរំលឹកឡើងវិញអំពីកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ នៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម (តទៅហៅកាត់ថាកិច្ចព្រមព្រៀង)

ដោយទទួលស្គាល់ថា មាត្រា១៦ និងមាត្រា២៥ ចែងពីការសម្រេចលើការអនុវត្តពិធីសារទាំងឡាយ ដែលនឹងបញ្ចូលជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀង

ដោយហេតុដូច្នេះ បច្ចុប្បន្ន រដ្ឋភាគី បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា ១
និយមន័យ**

សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ៖

- ១- «ស្ថានីយតាមព្រំដែន» សំដៅដល់ស្ថានីយ ដែលបានបង្កើតឡើងនៅតាមព្រំដែនលើទឹកដីនៃរដ្ឋភាគី ឬនៅកន្លែងណាមួយ ដែលអាចមានការឯកភាពគ្នាទៅវិញទៅមក ដោយមិនកំណត់ដែនដីដែលស្ថានីយនោះស្ថិតនៅ ដែលសម្រាប់តភ្ជាប់ទៅនឹងផ្លូវដែកនៅក្នុងព្រំដែនជាទឹកដីរបស់រដ្ឋភាគី ដែលនៅជិតខាងគ្នា។
- ២- «ស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង» សំដៅដល់ស្ថានីយ ដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីមួយ ឬនៅកន្លែងណាមួយ ដែលអាចមានការឯកភាពគ្នាទៅវិញទៅមក ដោយមិនកំណត់ដែនដីដែលស្ថានីយនោះស្ថិតនៅ ដែលរថភ្លើងត្រូវប្តូរទិសដៅរបស់វាទៅផ្លូវផ្សេងទៀត ឬស្ថានីយផ្សេងទៀត។ នៅកន្លែងខ្លះ ដែលមានការពាក់ព័ន្ធ ស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង អាចជាស្ថានីយព្រំដែនមួយ។
- ៣- «ផ្លូវដែក ឬអយស្ម័យយាន» សំដៅដល់ប្រព័ន្ធទាំងមូលនៃផ្លូវដែក រួមបញ្ចូលទាំងស្ថានីយ ដីធ្លី បណ្តាញ ឬមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក ប្រព័ន្ធផ្តល់សញ្ញានិងទូរគមនាគមន៍ និងទ្រព្យសម្បត្តិផ្សេងទៀត ដែលបានប្រើប្រាស់ដោយរដ្ឋភាគី សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវ

ដែក លើកលែងតែការដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក ដែលបម្រើត្រឹមតែចរាចរណ៍ដឹកអ្នកដំណើរតែ ប៉ុណ្ណោះ។

៤- «អង្គភាពផ្លូវដែក» សំដៅដល់៖

(១)-អង្គភាពក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់រដ្ឋភាគី និង/ឬ

(២)-អង្គភាពដែលមានវិញ្ញាបនបត្រចុះបញ្ជីដោយអាជ្ញាធរចុះបញ្ជីនៃរដ្ឋភាគី សម្រាប់ធ្វើប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក។

រដ្ឋភាគី ត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានលំអិតនៃអង្គភាពផ្លូវដែក ដែលត្រូវអនុវត្តពិធីសារនេះ ជូនទៅ អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។

៥- «អត្រាតម្លៃ» សំដៅដល់តម្លៃ ការបង់ថ្លៃលើទំនិញដឹកជញ្ជូន ឬការបង់ថ្លៃផ្សេងទៀត សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ។

៦- «យាន ឬ មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក» សំដៅដល់ទូអ្នកដំណើរ ទូទំនិញ ក្បាល ម៉ាស៊ីនរថភ្លើង និងយាន ឬ មធ្យោបាយទាំងឡាយសម្រាប់ធ្វើចរាចរណ៍លើផ្លូវដែក ដែល គ្រប់គ្រង ឬជួល ឬមានកិច្ចសន្យាជួល ឬប្រើប្រាស់ ដោយរដ្ឋភាគី សម្រាប់ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវ ដែក។

៧- «ស្ថានីយ» សំដៅដល់ស្ថានីយទាំងអស់ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលស្ថានីយ ដែលប្រើ ប្រាស់សម្រាប់តែចរាចរណ៍ដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរសុទ្ធសាធ្នោះទេ។

៨- «ចរាចរណ៍ឆ្លងកាត់» សំដៅដល់ការដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែកនូវទំនិញ សម្រាប់ការឆ្លងកាត់ ចេញពីចំណុចកំណត់ណាមួយនៃរដ្ឋភាគីមួយ ឆ្ពោះទៅចំណុចកំណត់របស់រដ្ឋភាគីមួយផ្សេង ទៀត។

៩- «រថភ្លើង» សំដៅដល់ ខ្សែយានមួយឈុតដែលមានទូសំរាប់ដឹកទំនិញ ទូដឹកអ្នក ដំណើរ យាន ឬមធ្យោបាយទាំងឡាយសម្រាប់ធ្វើចរាចរណ៍លើផ្លូវដែក ដោយមាន ឬគ្មាន ក្បាលម៉ាស៊ីនដែលកំពុងដំណើរការនៅលើខ្សែផ្លូវដែករបស់រដ្ឋភាគី។

១០-អាជ្ញាធរចុះបញ្ជី សំដៅដល់អាជ្ញាធររបស់រដ្ឋសមាជិកអាស៊ានណាមួយដែលមាន សមត្ថកិច្ចចេញវិញ្ញាបនបត្រសម្រាប់សេវាផ្លូវដែក។

មាត្រា ២

វិសាលភាពអនុវត្តន៍

អនុលោមទៅតាមមាត្រា១៦នៃកិច្ចព្រមព្រៀង រដ្ឋភាគីយល់ព្រមអនុវត្តតាមបញ្ញត្តិទាំង ឡាយនៃពិធីសារនេះ សម្រាប់ការតភ្ជាប់ និងសេវាកម្មឆ្លងកាត់ នៅលើខ្សែផ្លូវដែកសម្រាប់ការ ដឹកជញ្ជូនទំនិញតភ្ជាប់ទៅនឹងដែនដីនៃរដ្ឋភាគីរៀងៗខ្លួន។

**មាត្រា ៣
កាតព្វកិច្ច**

១- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមផ្តល់គ្រឿងបំពាក់ ឬមធ្យោបាយសម្រួលចរាចរណ៍ នៅលើស្ថានីយ តាមព្រំដែន និងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង សម្រាប់ចរាចរណ៍ដឹកទំនិញឆ្លងកាត់។

២- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមធ្វើឱ្យប្រសើរឡើងនូវការសម្រួលក្នុងការឆ្លងកាត់ព្រំដែនឱ្យ មានលក្ខណៈសាមញ្ញ និងសុខដុមនូវឯកសារ និងនីតិវិធីទាំងឡាយ ក៏ដូចជាការសម្រប សម្រួលពេលម៉ោងធ្វើការនៅស្ថានីយតាមព្រំដែន និងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើងដែលបាន កំណត់។ ការងារលម្អិតត្រូវកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តររដ្ឋវិជ្ជក ដែលត្រូវធ្វើឡើងដោយ អង្គភាពរដ្ឋវិជ្ជកពាក់ព័ន្ធ ដោយស្របទៅតាមការអនុវត្តនីតិវិធី និងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ។

៣- រដ្ឋភាគី យល់ព្រមផ្តល់ឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់នូវមន្ត្រីបុគ្គលិក និងឧបករណ៍បំពាក់ ឬ មធ្យោបាយ សេវា សម្រាប់ការត្រួតពិនិត្យមធ្យោបាយរដ្ឋវិជ្ជក និងរៀបចំឱ្យមានស្តង់ដារ សម្រាប់ប្រព័ន្ធត្រួតពិនិត្យមធ្យោបាយរដ្ឋវិជ្ជក នៅចំណុចឆ្លងកាត់ព្រំដែន។

មាត្រា ៤

ការកំណត់ស្ថានីយផ្លូវដែកតាមព្រំដែន និងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង

រដ្ឋភាគី ត្រូវអនុម័តក្នុងការកំណត់យកស្ថានីយផ្លូវដែកតាមព្រំដែន និងស្ថានីយប្តូរខ្សែ រថភ្លើងរៀងៗខ្លួន នៅលើផ្លូវដែកកំណត់ជាក់លាក់មួយ ហើយឯកសារលម្អិត និងការកែ សម្រួលជាបន្តបន្ទាប់ត្រូវដាក់តម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។

មាត្រា ៥

ចំណាត់ការនៃកិច្ចប្រតិបត្តិការជាមូលដ្ឋាន និង ប្រភេទ និង បរិមាណនៃមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក

១- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមអនុម័តឱ្យមាននូវសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលត្រូវបាន បង្កើតឡើងតាមការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក រវាងរដ្ឋភាគី ហើយបន្ទាប់មកទៀត ត្រូវ ពិចារណាអំពីតម្រូវការ និងសុវត្ថិភាពនៃចរាចរណ៍រដ្ឋវិជ្ជក ដែលកំណត់៖

- ក)- ចំនួនខ្សែរថភ្លើងដឹកទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលត្រូវដំណើរការរត់ និងកាលវិភាគនៃ ខ្សែរថភ្លើង
- ខ)- ស្ថានីយផ្លូវដែកតាមព្រំដែន និងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង ដែលកំណត់ដោយរដ្ឋ ភាគី ជាកន្លែងដែលរថភ្លើងត្រូវចេញដំណើរ និងត្រូវទៅដល់
- គ)- ទីកន្លែងដែលក្បាលរថភ្លើងត្រូវទទួលសេវាថែទាំ ជួសជុល និងស្ថានីយនៃ រដ្ឋភាគី ដែលរថភ្លើងទាំងនេះត្រូវឈប់សំចត
- ឃ)- ល្បឿនអនុញ្ញាតដែលត្រូវឱ្យរថភ្លើងទាំងនេះធ្វើចរាចរណ៍បាន

ង)- ចំណាត់ថ្នាក់ផ្សេងៗគ្នានៃមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក ដែលរថភ្លើងទាំង នោះត្រូវមាន និង

ច)- ចំណាត់ការផ្សេងៗទៀត ដែលរដ្ឋភាគី ត្រូវចាត់វិធានការ។

២- អត្រាតម្លៃសម្រាប់ចរាចរណ៍ឆ្លងកាត់ ត្រូវគិតតាមផលបូករួមគ្នានូវអត្រាតម្លៃ ដែលត្រូវបង់ ដោយគិតតាមចម្ងាយរត់លើផ្លូវនៃចរាចរណ៍នោះ នៅលើខ្សែផ្លូវរបស់រដ្ឋភាគី រៀងៗខ្លួន។

៣- រដ្ឋភាគីត្រូវធានាថា ក្នុងអំឡុងពេលដែលកំពុងរត់លើខ្សែផ្លូវ មធ្យោបាយដឹក ជញ្ជូនទំនិញផ្លូវដែកទាំងអស់៖

ក)- ត្រូវផ្ទុកទម្ងន់យ៉ាងណាដែលអាចឱ្យរដ្ឋភាគីទទួលយកបានមិនឱ្យលើសកម្រិត កំណត់

ខ)- ហើយត្រូវធានាថា រាល់មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនទំនិញលើផ្លូវដែកទាំងអស់នោះ ត្រូវឆ្លើយតបទៅនឹងសមត្ថភាពរបស់បរិវាណ ឬឧបករណ៍ប្រឡងបន្តជាប់ៗគ្នា ដែលប្រើដោយបូមប្រេង ឬប្រើខ្យល់។

៤- រដ្ឋភាគី ត្រូវយល់ព្រមថា ខ្សែរថភ្លើងនីមួយៗ ដែលធ្វើចរាចរណ៍ចូលទៅ និងចេញពី ស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង ដែលស្ថិតនៅតាមខ្សែផ្លូវដែករបស់រដ្ឋភាគីណាមួយ ត្រូវ បានអូសឬទាញដោយក្បាលរថភ្លើង ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការដោយអង្គភាពផ្លូវដែក របស់រដ្ឋភាគីនោះ ហើយត្រូវបានកំណត់ថា បទប្បញ្ញត្តិនេះអាចមានការកែប្រែ នៅ ពេលណាមួយក៏បាន ដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នារវាងរដ្ឋភាគី។

៥- រដ្ឋភាគីនីមួយៗត្រូវត្រៀមទុកនូវក្បាលម៉ាស៊ីនរថភ្លើងចាំបាច់ ឱ្យបានរួចរាល់ជា ស្រេចឲ្យហើយ និងសមស្របទៅតាមលក្ខណៈបច្ចេកទេស នៅស្ថានីយប្តូរខ្សែ រថភ្លើងនីមួយៗឱ្យបានគ្រប់ពេលវេលាដែលខ្សែរថភ្លើងឆ្លងកាត់ ដោយឱ្យស្របទៅ តាមតារាងពេលវេលា ដែលមានសុពលភាព សម្រាប់រយៈពេលជាក់លាក់ណា មួយរហូតទាល់តែមានការទទួលយកខ្សែរថភ្លើងនោះចេញពីស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង ចូលទៅក្នុងខ្សែផ្លូវរបស់រដ្ឋភាគី។

៦- រដ្ឋភាគី ត្រូវអនុវត្តដោយខ្ជាប់ខ្ជួន នូវបញ្ញត្តិគំរូរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ស្តីពីការ ដឹកជញ្ជូនទំនិញគ្រោះថ្នាក់នៅពេលធ្វើចរាចរណ៍ដឹកជញ្ជូនទំនិញគ្រោះថ្នាក់ដែល បានឆ្លងកាត់តាមផ្លូវដែក។

មាត្រា ៦

ការត្រួតពិនិត្យមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក

១- រដ្ឋភាគីឯកភាគីថា ក្រុមអ្នកត្រួតពិនិត្យមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក ត្រូវបាន ផ្តល់ដោយរដ្ឋភាគី ដើម្បីចូលរួមត្រួតពិនិត្យមើលរថភ្លើងទាំងអស់ ដែលកំពុងធ្វើចរាចរណ៍ និងមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែកទាំងអស់ នៅលើខ្សែផ្លូវដែករបស់ខ្លួន។ អ្នកត្រួតពិនិត្យ

មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក ដែលមានការចាត់តាំងច្បាស់លាស់នោះ ត្រូវមានគុណភាព ជំនាញ ឬគុណវុឌ្ឍិឱ្យសមស្របទៅនឹងបទបញ្ញត្តិ និងវិធានណែនាំអន្តរជាតិសម្រាប់អ្នកត្រួត ពិនិត្យយានដឹកជញ្ជូន និងទូទំនិញ។

២- រដ្ឋភាគីត្រូវយល់ព្រមថា រាល់មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែកទាំងអស់ ដែលប្រើ សម្រាប់ចរាចរណ៍ឆ្លងកាត់ ត្រូវធ្វើការត្រួតពិនិត្យ ដោយអ្នកត្រួតពិនិត្យមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ផ្លូវដែក នៅពេលមានការចាំបាច់។

៣- រដ្ឋភាគីត្រូវផ្តល់ឧបករណ៍គ្រឿងបំពាក់មធ្យោបាយសម្រួលសម្រាប់ចរាចរណ៍ ដល់មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែកទាំងអស់ ដែលរត់នៅលើខ្សែផ្លូវដែករបស់គេ សម្រាប់ ចរាចរណ៍ទំនិញក្នុងការឆ្លងកាត់ និងត្រូវផ្តល់នូវប្រព័ន្ធមានប្រសិទ្ធភាពមួយ សម្រាប់បម្រើឱ្យ ការត្រួតពិនិត្យតាមដានមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែក។

មាត្រា ៧

ការរៀបចំស្ថាប័ន

១- កិច្ចប្រជុំឧត្តមមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន ជាអ្នកទទួលខុសត្រូវលើការតាមដានពិនិត្យ ឡើងវិញ ការសម្របសម្រួល និងការត្រួតត្រាមើលនូវគ្រប់ទិដ្ឋភាពទាំងឡាយ ដែលជាប់ពាក់ ព័ន្ធនឹងការប្រតិបត្តិឱ្យមានប្រសិទ្ធភាពនូវពិធីសារនេះ។

២- កិច្ចប្រជុំឧត្តមមន្ត្រីអាស៊ានត្រូវដាក់ស្នើតាមរយៈលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន នូវរបាយ ការណ៍ជាទៀងទាត់អំពីភាពជឿនលឿននៃការអនុវត្តពិធីសារនេះ ទៅក្រុមប្រឹក្សាសម្រប សម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយអនុលោមទៅតាមមាត្រា២៩.២ នៃ កិច្ចព្រមព្រៀងសម្រាប់សកម្មភាពនានា។

៣- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានត្រូវផ្តល់នូវការទ្រទ្រង់ និងជំនួយខាងបច្ចេកទេស សម្រាប់ កិច្ចប្រជុំឧត្តមមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន ក្នុងតួនាទី និងការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួន ស្របទៅតាម ពិធីសារនេះ។

មាត្រា ៨

អវសានបញ្ញត្តិ

១- ពិធីសារនេះនឹងត្រូវបានតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកផ្សព្វ ផ្សាយយ៉ាងរហ័សនូវច្បាប់ចម្លង ដែលមានការបញ្ជាក់មួយច្បាប់ដូចគ្នានេះឱ្យដល់រដ្ឋភាគី។

២- ពិធីសារនេះ ត្រូវចាត់ទុកជាចំណែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។

៣- ពិធីសារនេះគឺជាកម្មវត្ថុក្នុងការធ្វើសច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមដោយរដ្ឋភាគី។ លិខិតុប ករណ៍នៃការធ្វើសច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនឹងត្រូវបានតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកជូនព័ត៌មានជាបន្ទាន់ ដល់រដ្ឋភាគីអំពីការតម្កល់ទុកនេះ។

៤- ពិធីសារនេះ នឹងត្រូវចូលជាធរមាននៅពេលតម្កល់ទុកនូវលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលពីគ្រប់រដ្ឋភាគី ជូនទៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។

៥- រាល់ការធ្វើវិសោធនកម្មនូវបទប្បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះ ត្រូវមានការព្រមព្រៀងគ្នាពីគ្រប់រដ្ឋភាគី។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពទៅមុខ ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានយ៉ាងត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលរៀងខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី៦ ស្តីពីស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែក និងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១១ ជាច្បាប់ដើម តែមួយគត់ សរសេរជាភាសាអង់គ្លេស។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលប្រទេសប៊្រុយណេដារូសាឡឹម

PEHIN DATO ADULAH BAKAR

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

TRAM IVTEK

រដ្ឋមន្ត្រីសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី

E.EMANGINDAAN

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

SOMMD PHOLSENA

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍ ដឹកជញ្ជូន ប្រៃសណីយ៍ និងសំណង់

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

DATO `SERI KONG CHO HA

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

U NYAN HTUN AUNG

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

EFREN C.MONCUPA

អគ្គលេខាធិការដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

LUI TUCK YEW

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលព្រះរាជាណាចក្រថៃ

POLICE LIEUTENANT GENERAL CHATT KULDILOKE

អនុរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងរដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

DINH LA THANG

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន



**PROTOCOL 6
RAILWAYS BORDER AND INTERCHANGE STATIONS**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam, being the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) (hereinafter collectively referred to as "Contracting Parties" or individually as "Contracting Party");

RECALLING the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed on 16 December 1998 in Hanoi, Vietnam (hereinafter referred to as "**the Agreement**");

RECOGNISING that Articles 16 and 25 thereof provide for the conclusion of implementing Protocols which shall form integral parts of the Agreement;

NOW, THEREFORE, the Contracting Parties have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Protocol:

1. "Border Station" means a station established at the border of the territory of one Contracting Party, or at any other place as may be mutually agreed, irrespective of the territory where the station is located which links to the railway of the border territory of the neighbouring Contracting Party.



- 2. "Interchange Station" means a station within the territory of a Contracting Party or at any other place as may be mutually agreed, irrespective of the territory where the station is located where a train changes its direction to a different route or station. Where relevant, an interchange station may also be a border station;
- 3. "Railway" means the entire system of tracks, together with the stations, land, rolling stock, signalling and communication systems and other property used by Contracting Parties for rail transportation but does not include any part of a railway catering to passenger traffic only;
- 4. "Railway Organisation" means any:
 - (i) organisation(s) owned by the respective Contracting Parties and/or;
 - (ii) any organisation(s) licensed by the licensing authority of the respective Contracting Parties to operate railway service;

The Contracting Parties shall deposit the details of the Railway Organisation(s) to which the Protocol applies with the Secretary-General of ASEAN.

- 5. "Rate" means any tariff, freight charges or other payments for the transport of goods;
- 6. "Rolling Stock" means coaches, wagons, locomotives and other wheeled vehicles owned, hired, leased or used by the Contracting Parties for rail transportation;
- 7. "Station" does not include a station catering to passenger traffic only;
- 8. "Through Traffic" means the conveyance by rail of goods in transit from a designated point of one Contracting Party to designated points of the other Contracting Parties ;



- 9. "Train" means the set of wagons, coaches or other wheeled vehicles with or without locomotive(s) operating on the railway line of Contracting Parties; and
- 10. "Licensing Authority" means an authority in each ASEAN Member State which has the authority to issue licenses for railway services.

Article 2
Scope of Application

Pursuant to Article 16 of the Agreement, the Contracting Parties hereby agree to apply the provisions of this Protocol to connecting and transit services on railway lines carrying goods trains linking the territories of the Contracting Parties.

Article 3
Obligations

- 1. The Contracting Parties hereby agree to provide facilities on their duly designated railway border and interchange stations for the movement of goods in transit.
- 2. The Contracting Parties hereby agree to improve cross border facilitation of trains through simplified and harmonised documents and procedures, as well as coordinated working hours, in the duly designated railway border and interchange stations. Details shall be prescribed in the inter-railway agreement to be concluded by the relevant Railway Organisations, in line with applicable international conventions and procedures.
- 3. The Contracting Parties hereby agree to provide adequate, personnel and facilities for railway rolling stock inspection and standardised railway rolling stock inspection system at border crossings.

Article 4
Designated Railway Border and Interchange Stations

The Contracting Parties hereby adopt their respective duly designated railway border and interchange stations on designated



railway routes, the details of which and its subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.

Article 5

Basic Operational Arrangements and Type and Quantity of Rolling Stock

1. The Contracting Parties hereby agree to adopt a service of through goods trains which shall be established by mutual agreement between the Contracting Parties who after taking into consideration the requirements and safety of the traffic, shall fix:
 - a) the number of through goods trains to be run and the train schedules;
 - b) the designated railway border and interchange stations of the Contracting Parties to and from which these trains shall run;
 - c) the places at which locomotives shall be serviced and the stations of the Contracting Parties at which these trains shall stop;
 - d) the permissible speed at which these trains shall be run;
 - e) the different classes of rolling stock of which the trains shall be composed; and
 - f) any other arrangement which the Contracting Parties deem fit.

2. The rates for through traffic shall be the sum of the rates which would be payable in respect of the distances traveled by such traffic over the lines of each Contracting Party respectively.

3. The Contracting Parties shall ensure that whilst running on the lines, all goods rolling stock shall be:



- a) loaded such that the gross weight accepted by the relevant Contracting Parties is not exceeded; and
 - b) fitted with the continuous vacuum or air brake apparatus.
4. The Contracting Parties hereby agree that any train running to and from the interchange stations on the lines of one Contracting Party shall be hauled by locomotives operated by Railway Organisations of the respective Contracting Parties, provided that this provision may be modified at any time by mutual agreement between the Contracting Parties.
 5. Each Contracting Party shall ensure that the necessary locomotives will be in readiness and worthiness at the interchange stations at all times at which through trains are, according to the timetable in force for the time being, due to be taken on from the said interchange stations over the lines of that Contracting Party.
 6. The Contracting Parties shall adhere to the UN Model Regulations on the Transport of Dangerous Goods whilst moving dangerous goods in transit by rail.

Article 6
Inspection of Rolling Stock

1. The Contracting Parties hereby agree that Rolling Stock Examiners shall be provided by each Contracting Party to attend to the running of all trains and rolling stock over its line. The duly designated Rolling Stock Examiners should possess the qualification in accordance with the subsisting Regulations and Instruction for Carriage and Wagon Examiners.
2. The Contracting Parties hereby agree that all rolling stock used for through traffic shall be examined and attended to when necessary by the Rolling Stock Examiners.
3. The Contracting Parties shall provide facilities for the movement of rolling stock on their railway routes for the movement of goods in transit and shall provide an efficient system for rolling stock monitoring.



**Article 7
Institutional Arrangements**

1. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall be the responsible body for the monitoring, review, coordination and supervision of all aspects relating to the effective implementation of this Protocol.
2. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall submit, through the ASEAN Secretariat, regular reports of the progress of implementation of this Protocol to the Transit Transport Coordinating Board established pursuant to Article 29.2 of the Agreement, for further action.
3. The ASEAN Secretariat shall provide the necessary technical support and assistance to the ASEAN Senior Transport Officials Meeting in its functions and responsibilities under this Protocol.

**Article 8
Final Provisions**

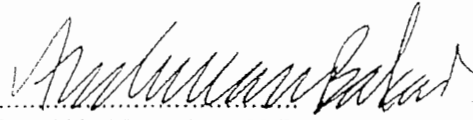
1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement.
3. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary – General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.
4. This Protocol shall enter into force upon the deposit of Instruments of Ratification or Acceptance by all Contracting Parties with the Secretary-General of ASEAN.
5. Any amendment to the provisions of this Protocol shall be effected by consent of all the Contracting Parties.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed Protocol 6 – Railways Border and Interchange Stations to implement the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit.

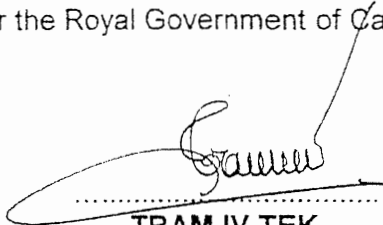
DONE at Phnom Penh, Cambodia, this day of Sixteenth Day of December in the Year Two Thousand Eleven in a single original copy in the English Language.

For the Government of Brunei Darussalam:



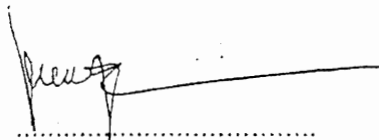
PEHIN DATO ABDULLAH BAKAR
Minister of Communications

For the Royal Government of Cambodia:



TRAM IV TEK
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the Republic of Indonesia:



E. E. MANGINDAAN
Minister for Transportation



For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



SOMMAD PHOLSENA

Minister of Public Works and Transport

For the Government of Malaysia:



DATO' SERI KONG CHO HA

Minister of Transport

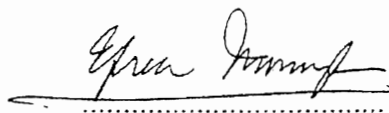
For the Government of the Republic of the Union of Myanmar:



U NYAN HTUN AUNG

Union Minister for Transport

For the Government of the Republic of the Philippines:

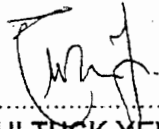


EFREN C. MONCUPA

Undersecretary for Project Implementation and Special Concerns
Department of Transportation and Communications of Philippines

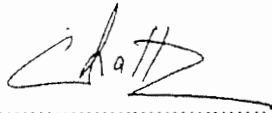


For the Government of the Republic of Singapore:



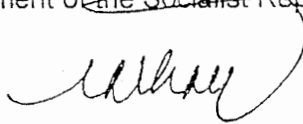
.....
LUI TUCK YEW
Minister for Transport

For the Government of the Kingdom of Thailand:



.....
POLICE LIEUTENANT GENERAL CHATT KULDILOKE
Deputy Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



.....
DINH LA THANG
Minister of Transport

